

**République Algérienne Démocratique et Populaire**

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Université Mohamed Seddik Ben Yahia, Jijel**



**Faculté des lettres et des langues**

**Département de lettres et de langue française**

**N° de série :**

**N° d'ordre :**

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**

**OPTION : Sciences du langage**

**Intitulé**

**L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans  
les deux films : Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra**

**Membres du jury**

**-Présidente : Sihem Kouras**

**-Rapporteur : Sissaoui Abdelaziz**

**-Examineur : Boudina Youcef**

**Présenté par**

**Lebsir Ikram**

**Benfetima Amina**

**Année universitaire:2018/2019**





## ***Remerciements***

*En tout premier lieu, nous louons le bon Dieu, tout puissant, de nous avoir donné la force et le courage de réaliser ce modeste travail.*

*Nous tiendrons à exprimer nos remerciements les plus vifs à notre encadrant **M. SISSAOUI Abdelaziz** pour ses inestimables conseils, sa précieuse assistance ainsi pour la qualité de son encadrement exceptionnel.*

*Nos chaleureux remerciements vont également aux membres du jury qui ont accepté de lire et d'évaluer notre travail, ainsi que de participer à cette soutenance.*

*Comme nous adressons nos meilleurs sentiments de respect et de gratitude à l'ensemble des professeurs qui nous ont offertes un bon cursus universitaire.*

***Ikram et Amina***

## ***Dédicaces***

*C'est avec beaucoup d'estime que je dédie ce travail à mes très chers parents qui ont toujours été là pour moi, qu'ils trouvent en moi la source de leur fierté, je ne vous remercierai jamais assez pour vos sacrifices et votre dévouement.*

*A ma mère : **Saliha**, à mon père : **Smail**.*

*A mes adorables sœurs : **Yasmine, Rayane et Samar**, à qui je souhaite un avenir radieux et plein de réussite.*

*A mes chères : **Basma et Amel**, à mon binôme : **Amina**.*

*A tous mes proches et amis qui m'ont toujours soutenue et encouragée au cours de la réalisation de ce mémoire.*

*A toute la famille : **LEBSIR**.*

*A tous ceux que j'aime et qui m'aiment.*

*A moi-même*

***Ikram***

## ***Dédicaces***

*Je dédie ce modeste travail :*

*A mon père celui qui a cru en moi et s'est toujours sacrifié pour me voir réussir.*

*A ma mère, ma perle précieuse.*

*A mes chères sœurs : Hayet, Soumia et Samira.*

*Ainsi qu'à mes frères : Fouad, Fouzi, Kamel, Ali et surtout à Karim qui m'a soutenu  
tout au long de ce projet.*

*A mes belles sœurs et mes beaux frères.*

*A mes nièces et neveux.*

*A mes amies : Nadia, Afaf, Chahrazed et à mon binôme : Ikram.*

*A ceux qui m'ont toujours aidée et encouragée dans ma vie professionnelle :*

*Melle Khadidja Boulahbel, et Mr Hafid Bouchama.*

*A toute les personnes que j'aime.*

*A moi-même.*

**Amina**

# Table des matières

<b>Introduction générale.....</b>	<b>14</b>
<b>I. La première partie : Cadrage méthodologique et théorique.....</b>	<b>16</b>
<b>Chapitre 01 : méthodologie de recherche... ..</b>	<b>17</b>
1. Définition du sujet.....	18
2. Choix et motivation.....	19
3. Etat des lieux .....	20
4. Problématique.....	21
5. Hypothèses .....	21
6. Présentation du corpus.....	22
7. La transcription du corpus.....	27
<b>Chapitre 02 : définition des concepts.....</b>	<b>30</b>
1. Le Contact de langues.....	31
2. La Créativité lexicale.....	32
3. Le Code mixing .....	33
4. L'emprunt.....	34
5. Les interférences.....	35
6. L'Humour.....	37
7. Le jeu de mots .....	37
8. Le matériel verbal.....	38
<b>II. La deuxième partie : analyse du corpus.....</b>	<b>40</b>

<b>Chapitre 01 : analyse du contact de langues et créativité lexicale dans les deux films.....</b>	<b>41</b>
<b>Chapitre 02 : la manifestation de l’humour dans les deux films.....</b>	<b>65</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>83</b>
<b>La liste de références bibliographique... ..</b>	<b>86</b>
<b>Annexes.....</b>	<b>89</b>
<b>Résumés... ..</b>	<b>103</b>
<b>Résumé en français.....</b>	<b>104</b>
<b>Résumé en arabe.....</b>	<b>105</b>
<b>Résumé en Anglais.....</b>	<b>106</b>



# **Liste des tableaux**

## Liste des tableaux

<b>Tableau n° 1</b> : les codes de transcription des consonnes utilisées... ..	28
<b>Tableau n°2</b> : les codes de transcription des voyelles utilisées... ..	28
<b>Tableau n°3</b> : tanwin ; Les codes utilisés... ..	28
<b>Tableau n°4</b> : Équivalences graphématiques entre l'alphabet arabe et latin... ..	29
<b>Tableau n°5</b> : la manifestation de l'humour dans les deux films.....	79

# Liste des figures

## Liste des figures

<b>Figure n°1</b> : La manifestation de l'humour dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar » .....	78
<b>Figure n°2</b> : La manifestation de l'humour dans le film « Carnaval fi Dachra » .....	79
<b>Figure n°3</b> : pourcentage de l'humour dans les deux films. ....	80

# **Introduction générale**

### Introduction générale

La langue, une composante de valeur sociolinguistique, est un moyen de communication entre les acteurs sociaux, ayant représenté leur identité individuelle et collective. Autrement dit, la langue constitue le reflet de la communauté qui l'utilise. Elle est aussi traversée par des changements divers, et reflète les modifications structurelles.

La diversité des langues dans le monde avec l'ouverture des frontières pour le libre-échange et le déplacement des personnes pour différentes raisons a donné naissance au phénomène de contact de langues, ce dernier inclut toute situation dans laquelle il y a un contact entre deux langues, quand celles-ci sont parlées en même temps dans une même communauté et à titre divers par les mêmes individus. Mettre les langues en relations permet de les comparer, les classer et les repérer pour mieux les comprendre.

L'Algérie est connue par une complexité due à la présence d'une multitude de langues en usage sur son territoire. A partir de l'indépendance, ce pays a été officiellement monolingue ; avec l'arabe classique comme langue officielle et nationale ; mais cela n'a pas empêché la présence d'autres langues comme l'arabe algérien (que certains nomment le dialecte) le berbère (devient langue nationale à partir de 2002) avec toutes ces variantes, le français, qui pour certains la langue de colonisateur) et l'anglais comme deuxième langue étrangère.

Deux étapes historiques qui ont complètement modifié le profil linguistique algérien sont l'arabisation du moyen âge et la colonisation française. La présence de la langue française en Algérie est due donc à son passé coloniale.

Cette complexité des langues donne lieu à la richesse et la créativité linguistique traduites par l'apparition de plusieurs phénomènes linguistiques. Tels que la créativité lexicale et d'autres phénomènes qui sont en relation avec elle : les interférences, code-mixing, emprunts...etc. La créativité lexicale prend de plus en plus une place dans les pratiques langagières des locuteurs Algériens; elle est présente dans la vie quotidienne et partout dans le monde.

Dans le domaine cinématographique, la création lexicale associée à l'humour a donné lieu à des pratiques langagières spécifiques à des acteurs tels que « Hadj

Abderrahmane » et «Athman Ariouat ». Ces deux acteurs, par leur accent si particulier et satirique ont laissé des traces indéniables chez le téléspectateur algérien.

Notre travail de recherche ayant pour intitulé : L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films ; Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra. Cette recherche a pour objectif de mener une étude en sociolinguistique à travers un corpus cinématographique à caractère comique.

Les productions filmiques à caractère humoristiques demeurent une image vivante de la réalité sociale à travers les langues qu'ils utilisent ainsi que les formes des expressions qu'ils produisent pour arriver finalement à transmettre leurs messages à leurs publics d'une manière amusante et ludique.

Pour ce qui est du plan suivi dans notre travail, il se divise en deux parties : (théorique et pratique), répertoriées en chapitres ; la première partie (théorique) contient deux chapitres, le premier s'intitule : « Méthodologie de la recherche » où nous aurons l'occasion de définir la démarche à suivre dans la réalisation de notre étude et où seront exposés également la définition de sujet, choix et motivation, l'état des lieux, la problématique, les hypothèses et enfin la présentation du corpus.

L'intitulé du second chapitre est « Définition des concepts » où nous allons définir en premier lieu le concept de « créativité lexicale » qui renvoie à la production de nouvelles formes de mots, puis nous passerons aux concepts ayant un lien avec notre travail de recherche, lesquelles vont constituer l'arrière plan théorique de notre analyse.

La deuxième partie de notre recherche est d'ordre pratique où nous allons analyser notre corpus de manière minutieuse, laquelle aboutira à la validation ou l'invalidation de nos hypothèses. Elle est composée de deux chapitres:

Le premier chapitre sera consacré à l'analyse de la créativité lexicale comme phénomène issu de contact de langues dans les deux films. Quant au second, il sera consacré à la manifestation de l'humour dans les deux films, autrement dit la manière dont les acteurs se servent de la langue pour créer un champ de l'humour et marquer leurs personnalités comiques. L'analyse s'achève par une comparaison des deux films.

Pour clôturer notre travail, nous proposerons une conclusion générale qui va englober et synthétiser les résultats de notre étude.

**I. La première partie :**  
**Cadrage méthodologique et**  
**théorique**



**Chapitre 01 :**  
**Méthodologie du travail**

Cette partie de notre travail de recherche sera réservée à exposer la démarche méthodologique à suivre dans notre étude dans le but de répondre à nos interrogations et à nos hypothèses. Nous commençons par une définition du sujet et par un exposé de nos motivations et de nos objectifs et par la suite nous présentons l'état de la recherche qui sera suivi par la problématique et les hypothèses qui en découlent et qui visent à la vérifier. Cette partie méthodologique sera également l'occasion pour nous de présenter le corpus sur lequel nous allons travailler.

### 1. Définition du sujet

Notre travail de recherche s'intitule : « *l'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films : les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra* ». Il s'agit d'une étude qui s'inscrit dans le cadre sociolinguistique et a pour objectif de donner un aperçu en ce qui concerne les langues utilisées dans les deux films, et à partir de leur contact, nous allons exposer les différents mécanismes créatifs qui ont donné lieu à la naissance de la créativité lexicale et d'autres phénomènes linguistiques pour que les acteurs répondent au besoin humoristique de ces deux productions filmiques.

L'Algérie est considérée comme un laboratoire pour la sociolinguistique du fait de la richesse et de la complexité de son marché linguistique. « *Le multilinguisme en Algérie, s'organise autour de trois sphères langagières : La sphère arabophone, la sphère berbérophone et la sphère francophone.* »<sup>1</sup>

Depuis l'indépendance, notre pays a vécu une réelle crise d'identité qui la déchire entre une origine berbère, une composante arabo-musulmane et un héritage de la langue française grâce à la colonisation. Parler de l'identité, c'est parler de la personnalité qui a deux composantes essentielles : culturelle et religieuse, c'est à travers la langue que nous affirmons notre appartenance, c'est-à-dire notre identité.

La hiérarchisation linguistique en Algérie se situe autour de l'arabe classique qui est la langue du coran, Les langues dites maternelles sont en relation étroite avec la communauté d'origine, arabes et berbères : les parlers arabes présentent des diversités régionales plus ou moins marquées (Tlemcen, Jijel, Bechar, Alger, Annaba Constantine) et quant aux parlers berbères, l'Algérie en compte trois groupes : le

---

<sup>1</sup>TALEB Ibrahim, Khaoula, L'Algérie : Langues, cultures et identité, dans L'Algérie : histoire, société et culture, Alger, Editions Casbah (2000), p.63.

kabyle, le chaouia et le mozabite. La première langue étrangère : le français et l'anglais comme deuxième langue étrangère.

Cette situation sociolinguistique a donné lieu à l'apparition de véritables travaux de recherche qui se réalisent sur des terrains différents.

L'art cinématographique harmonise image, son et parole, depuis la fin du cinéma « muet ». Certains films peuvent ainsi valablement faire l'objet d'études sociolinguistiques à l'aide d'outils forgés dans ce champ et, plus largement, dans celui des sciences du langage.

C'est donc à partir du domaine artistique cinématographique, et dans le cadre théorique de la sociolinguistique, que nous avons formulé des interrogations susceptibles pour mettre en évidence la richesse des mots créés par les acteurs de deux films dont chaque film présente d'une manière spécifique cette création voulue et se démarquer de l'autre.

Notre sujet consiste à expliquer la manifestation de l'humour à travers deux phénomènes linguistiques furent l'intérêt de plusieurs chercheurs dans deux films qui ont marqué le terrain cinématographique humoristique algérien dans deux époques différentes.

## **2. Choix et motivation**

Plusieurs raisons sous-tendent le choix de travailler sur l'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films algériens : Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra.

De prime abord, puisque notre intérêt est de détecter la nouvelle forme des mots pour créer un champ de l'humour, il nous a semblé fort intéressant de choisir comme corpus deux productions filmiques qui offrent plusieurs phénomènes à analyser. Le domaine du cinéma touche le public dont il décrit très souvent la réalité. Notre choix est porté sur le film de « Les vacances de l'inspecteur Tahar » cette production filmique présente un voyage des vacances entre l'Algérie et la Tunisie dont les acteurs principaux (l'inspecteur Tahar et l'apprenti) rencontrent des touristes, cela aide à créer un champ d'une diversité linguistique et un rapprochement de différentes langues. Le deuxième film que nous avons choisi pour cette étude est « Carnaval fi Dachra », un produit cinématographique proche de la réalité et la vie

quotidienne du peuple algérien à l'époque, il porte sur des élections municipales, ces résultats ont met d'un ignorant (Makhlouf El bombardi) le président du conseil.

Ensuite, La notion de l'humour occupe une place importante dans les études sociolinguistiques, aujourd'hui le jeu avec la langue sert à produire une atmosphère comique, l'humour a marqué sa réussite dans le domaine du cinéma parce que les acteurs jouent sur le matériel verbal où ils s'éloignent de la norme.

### 3. Etat de lieux

Le projet de recherche que nous avons décidé de mener n'est pas tout à fait inédit vu l'intérêt porté par plusieurs chercheurs au contact de langues et à la créativité lexicale. Dans ce qui suit, nous tenterons d'exposer une synthèse des travaux qui constitueront le point de départ de notre réflexion.

Notre travail s'inspire des travaux menés par l'américain Uriel Weinreich ainsi que d'autres linguistes. Dans son ouvrage *Sociolinguistique, concepts de bases*, Marie Louise MOREAU affirme que Weinreich est le premier linguiste à utiliser l'expression Contact de langues. Pour Weinreich, il y a contact de langues quand un individu possède plus d'un code linguistique. Ce contact de langues influence le comportement psychologique de l'individu, parce qu'il en maîtrise plus une que l'autre.

Dans notre travail nous nous intéressons au contact de langues et à la créativité lexicale dans les pratiques langagières. A ce propos, KHAOULA TALEB IBRAHIMI, (1995 : 120) explique que :

L'étude des pratiques langagières permet de rassembler une somme d'informations et de renseignements sur la réalité sociolinguistique d'une société donnée, en ce sens elles font partie d'un ensemble plus important qui englobe toutes les pratiques humaines<sup>2</sup>.

Nous avons choisi un corpus à caractère humoristique, dont plusieurs théoriciens et chercheurs l'en témoignent, prenons l'exemple d'une thèse de doctorat consacrée par Boussahel. M(2011), sur la créativité linguistique et alternance dans Djurdjurassic Bled, où elle a pris en charge des phénomènes provenant du contact de langue dans un spectacle one man Chow de Fellag.

---

<sup>2</sup>TALEB Ibrahimy Khaoula, L'Algérie: coexistence et concurrence des langues, sociolinguistique de la société algérienne, Dar El-Hikma, Alger, (1995), p.120

Nous nous sommes donc inspirées de ces travaux, menés par plusieurs intéressés. Ce qui nous amène à mettre l'accent, sur la notion de l'humour, introduite par l'usage de plusieurs langues, qui prennent différentes manifestations.

C'est donc à la base de ces travaux que s'érigera la présente étude.

#### **4. La problématique**

En Algérie, la diversité des langues suscite l'intérêt des chercheurs et ouvre la voie à de nombreuses études et interrogations notamment celles effectuées dans le domaine du contact de langues.

Plusieurs chercheurs se sont penchés sur la description des « nouvelles lexies » et leurs particularités, alors que d'autres ont tenté de les comparer. Certains films peuvent ainsi légitimement faire l'objet d'étude sociolinguistique à l'aide d'outils d'analyse. Notre étude porte sur l'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films qui ont marqué le cinéma algérien par excellence et qui sont présentés à deux époques distinctes : Les vacances de l'inspecteur Tahar (1972) et Carnaval fi Dachra (1994).

Par le biais de cette étude, nous voulons répondre à la question suivante : Comment se manifeste le phénomène de contact de langues et de la créativité lexicale dans les productions filmiques à caractère comique ?

A cet effet, l'axe de ce travail gravite autour des questions subsidiaires suivantes :

- Quelles sont les pratiques langagières mises en œuvre pour former une nouvelle lexie ?
- Pourquoi le recours à cette créativité lexicale dans les deux films ?

#### **5. Hypothèses**

Pour mener à bien notre travail de recherche nous avons émis les hypothèses suivantes :

- La création de nouvelles lexies dans les deux films serait le résultat du contact de langues.
- La créativité lexicale dans les deux films serait un moyen voulu pour créer de l'humour.

## 6. Présentation du corpus

Le cinéma algérien est né essentiellement après l'indépendance. L'année 1962 marque le début de l'Algérie indépendante, cette date est également le point de départ d'un cinéma local sous caution étatique. Il émerge en tant que figure de proue du 7ème art dit tiers-mondiste postcolonial, pour devenir l'un des plus prolifiques du monde arabe.

Pendant les années 1960 et 1970, la lutte anticoloniale est le thème principal des productions algériennes illustrée par des films tels que le Vent des Aurès ou les Chroniques des années de braise de Mohammed Lakhdar-Hamina et beaucoup d'autres.

Dès le début des années 1970, plusieurs productions algériennes abordent toute fois les thématiques quotidiennes relatives à la société de l'après indépendance. C'est le cas de Moussa Haddad qui signe en 1973 Les vacances de l'inspecteur Tahar, et qui deviendra une référence en matière humoristique nationale.

Or la crise économique des années 1980 a pour effet des politiques rétrécissant la part des fonds alloués à la culture et privatisant le secteur. La situation s'aggrave également suite à la décennie de violence des années 1990 ciblant les acteurs phares de la sphère culturelle. Cette période difficile est marquée cependant par quelques succès en darija comme le film Carnaval fi Dachra de Mohamed Oukassi ou encore Bab El-Oued City de Merzak Allouache. La stabilisation du pays pendant les années 2000 a permis l'éclosion du cinéma algérien...

### **Le film « les vacances de l'inspecteur Tahar » :**

« Les vacances de l'inspecteur Tahar » est un film de comédie algérienne, réalisé par le cinéaste Moussa Haddad. Sa production était en 1973 et la diffusion en salles 1974, il dure 1h50 min. Il est sans doute le film algérien le plus apprécié à travers plusieurs générations. La plupart des scènes ont été tournées en Tunisie.

L'inspecteur Tahar et l'apprenti composent un tandem comique dont l'élément apparemment le moins futé, le subalterne, l'apprenti donc, est en réalité celui grâce auquel les problèmes se résolvent. L'inspecteur Tahar, maladroit, un peu nigaud, mais d'autant plus autoritaire, ne sort victorieux des confrontations que lorsqu'il reçoit l'aide

de son acolyte. Toute une morale sur les rapports des puissants et des faibles trouve ici sa place.

Partis en vacances, l'inspecteur Tahar et l'apprenti vont devoir mener une enquête concernant les agissements suspects d'un couple d'anglais effectuant un circuit avec un groupe de touristes. L'enquête pleine de surprises et de rebondissements les mènera jusqu'à Tunis où ils retrouveront Oum Traki et sa famille. L'atmosphère est aux vacances, synonymes ici de soleil, de plage, d'hôtels au bord de la mer et de détente.

Au niveau de la linguistique, il s'agit d'une double énonciation où il ya deux messages, l'un écrit, l'autre oral. L'écrit est ici représenté essentiellement par le générique où toutes les informations sont données en français: titre du film, nom des acteurs, du réalisateur, du scénariste, des différents techniciens et organismes. Les assonances des noms de personnes et d'institutions renvoient clairement au Maghreb, à l'Algérie.

L'oral est constitué des dialogues, dans lesquels plusieurs langues sont utilisées : l'arabe dialectal, le discours alternatif, le français, l'anglais ainsi que des mots d'allemand et d'italien selon les situations de communications : entre touristes, entre touristes et algériens, entre algérien.

### **Le film « Carnaval fi Dachra »**

« Carnaval fi Dachra » est un film de fiction, réalisé à Biskra, Le film présente les évènements de l'histoire de façon comique et émouvante il dure 2h04min40s, il est incontestablement un succès public, l'œuvre est sortie en 1994 mais elle décrit la réalité sociale des années 1984. Le film culte de Mohamed Oukassi son réalisateur. Le personnage principal qui porte le nom de Makhoul el Bombardi, décide de se présenter aux élections communales. Alors, il s'entoure de partenaires fiables pour organiser une très grande campagne pour son élection, il remporte le premier siège de l'assemblée populaire communale, et il est élu à la tête de la mairie. Influencé par le discours de ses proches conseillers tel Cheikh Brahim lors d'une réunion de travail, il obtient la majorité afin d'organiser un festival international du film dont l'objectif est de concurrencer celui de Carthage. Suite à son incompétence, il est poursuivi par la cour des comptes pour détournement d'argent. Il envisage de se présenter, encore une

fois, comme candidat aux élections présidentielles, en vue de chapeauter la présidence de la République.

Au niveau linguistique, contrairement au cas du premier film « Les vacances de l'inspecteur Tahar », le générique de « Carnaval fi Dachra » est représenté en arabe standard. L'oral est constitué de dialogues ou se manifeste le mélange de l'arabe et le français.

### **Le choix des langues dans les deux films**

Pour analyser le phénomène du contact de langues dans les deux films nous tenterons d'abord d'identifier les langues en présence.

En Algérie, les langues en usage utilisées par les Algériens pour leur besoin de communication, à des degrés de maîtrise inégaux, sont d'un côté les langues nationales (l'arabe dans ses différentes acceptions, tamazight), et de l'autre côté nous avons les langues étrangères (français, anglais). Dans notre étude nous allons nous concentrer seulement sur les langues utilisées dans chacun des deux films.

#### **L'arabe standard (moderne)**

La langue nationale et officielle en Algérie depuis l'indépendance en 1962 afin de restituer l'unité du peuple algérien .c'est la véritable langue d'intercommunication entre tous les pays arabophones, il s'agit d'une langue de communication d'une élite ayant suivi un cursus scolaire plus ou moins long.

Khaoula Taleb Ibrahim note :

L'arabe standard est bien, à l'heure actuelle, le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture arabe, mais il est surtout vulgarisé par les mass médias écrits et parlés qui contribuent à son expansion et par là même à son uniformisation dans toute l'aire arabophone.<sup>3</sup>

Cette langue n'est pas la langue native des algériens elle n'est pas parlée à la maison ou dans les situations de communication quotidienne. Elle est réservée

---

<sup>3</sup>TALEB Ibrahim Khaoula, Les algériens et leur(s)langue(s), Dar El-Hikma, Alger, (1995), .p31



uniquement au domaine formel et prend en charge les discours officiels, le système éducatif, les médias, les discours religieux, juridiques,... etc.

**- L'arabe algérien (parlé)**

Appelé aussi darija, est la langue vernaculaire de la majorité des algériens, c'est la langue maternelle ou première des Algériens, elle leur permet d'affirmer leur identité, de communiquer entre eux au quotidien. Il n'est pas intégré dans les institutions d'enseignement / apprentissage puisqu' il n'est pas officiel.

D'après K. Taleb Ibrahim :

Ces dialectes constituent la langue maternelle de la majorité des Algériens et sont le véhicule d'une culture populaire riche et variée ; par leur étonnante vitalité, les parlers algériens témoignent d'une formidable résistance face à la stigmatisation et au rejet que véhiculent à leur égard les normes culturelles dominantes. <sup>4</sup>

On distingue au niveau de l'accent ou de la prononciation quelques différences lexicales caractérisent les variations de l'arabe algérien et révèlent l'origine géographique de ses locuteurs ; on distingue donc quatre grandes régions dialectales : l'Algérois, et son arrière paye, l'Est autour de Constantine, l'Oranie puis le sud de l'Atlas saharien.

**- Le français**

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial. Donc la langue française a été introduite par la colonisation, elle apparaît dans pratiquement la majorité des films algériens produits après 1962. Le français est utilisé dans plusieurs sphères, celle-ci reste une langue de prestige au niveau socio-économique. Nous pouvons dire que le français s'est beaucoup plus implanté à l'ère actuelle que durant la période coloniale. Un grand nombre d'institutions administratives, notamment celles des secteurs économiques et bancaires continuent à fonctionner en langue française, sans oublier qu'elle est enseignée à l'école à partir de la 3ème année du

---

<sup>4</sup>Taleb Ibrahim K, L'Algérie : coexistence et concurrence des langues ; L'année du Maghreb, , (2004) p.207-218

cycle primaire comme langue étrangère obligatoire. Le français est aussi omniprésent dans le quotidien des Algériens. Les termes français sont abondants dans le lexique des Algériens. Concernant les moyens de communication, la plupart d'entre eux utilisent le français.

### - **L'anglais**

La position de l'anglais sur le marché algérien est encore faible, elle n'est pas pratiquée dans la rue avec l'arabe dialectal comme il est le cas avec la langue française, Aujourd'hui, l'anglais a le statut de la deuxième langue étrangère après le français.

Dans le domaine médiatique, l'anglais est quasi-absent, aucun journal télévisé n'est diffusé en anglais sur les chaînes de la télévision publique, dans le film les vacances de l'inspecteur Tahar, l'anglais est pratiqué seulement par les touristes.

Dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar », les langues en présence sont :

- L'arabe standard (moderne)
- L'arabe algérien
- Le français
- L'anglais (pratiqué seulement par les touristes)
- L'arabe tunisien

Le dialecte tunisien représente une variante déformée de l'arabe littéral, il se caractérise par la présence d'une ou de plusieurs variantes d'autres langues étrangères. La présence de ces langues remonte essentiellement à des faits historiques : la Tunisie était depuis trois millénaires d'années un lieu de rencontre de plusieurs civilisations: les romains, les arabes, les espagnols, les turcs ...

Il est parlé par les tunisiens en principal, et c'est la langue maternelle de tous les tunisiens arabophones, il est connu de ces locuteurs sous le nom de tounsi qui signifie tunisien.

- L'allemand et l'italien

Quelques passages de dialogues dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » passent en allemand et en italien aussi.

Les langues dans le film « Carnaval fi Dachra » :

- L'arabe standard
- L'arabe algérien
- Le français

## **7. La transcription du corpus**

Il faut noter que dans notre démarche la seule difficulté réside dans l'impossibilité de procurer le scénario des deux films, ainsi notre étude va s'effectuer à partir du visionnement d'une version vidéo de chacun de ces deux films.

Par manque de scénarios relatifs au film, nous allons procéder à un découpage séquentiel d'un côté, et d'un autre nous allons essayer de transcrire, au moyen du visionnage, le corpus pris en compte. L'adoption de la transcription orthographique nous a semblé nécessaire, car en plus de la nature de notre travail qui prendra en considération l'usage des langues, certains auteurs, comme Véronique Traverso, précise que la transcription phonétique présente beaucoup de difficultés.

Après le recueil des données, il nous semble important de relever les énoncés en question et procéder par la suite à une transcription phonologique.

Il est clair que la transcription est une tâche délicate qui nécessite une attention particulière. Le corpus sur lequel nous avons travaillé est mené dans l'arabe dialectal. Nous avons opéré selon le mode suivant :

- Pour ce qui est des phrases écrites en arabe, nous avons eu recours à l'API tel que présenté dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. (Dubois, J. & Al, 1994 : 28).
- Chaque phrase ou mot écrit en arabe est accompagné(e) d'une traduction littérale en langue française.
- Nous avons écrit les mots mis à la créativité lexicale en gras.

**L'alphabet arabe**

• **Consones**

Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe	Transcription de la consonne selon API	Consonne arabe
[tʕ]	ط	[a]	أ
[sʕ]	ص	[b]	ب
[dʕ]	ض	[t]	ت
[ðʕ]	ظ	[θ]	ث
[ʕ]	ع	[ʒ]	ج
[f]	ف	[h]	ح
[q]	ق	[x]	خ
[k]	ك	[d]	د
[l]	ل	[ð]	ذ
[h]	ه	[r]	ر
[w]	و	[z]	ز
[j]	ي	[s]	س
[ʔ]	ء/ة	[ʃ]	ش

**Tableau n° 1 : Les codes de transcription des consonnes utilisées**

• **Voyelles**

Les voyelles Courtes	Transcription	Les voyelles Longues	Transcription
Fatha : َ	[a]	إِ	[a:]
Kasra : ِ	[i]	وِ	[u:]
Dhama : ُ	[u]	يِ	[i:]

**La chaddah** : ّ indiquant la gémation d'une consonne est marquée par un redoublement de la lettre.

**Tableau n°2 : Les codes de transcription des voyelles utilisées**

• **Le Tanwin**

Tanwin	Transcription
ً	[un]
ٍ	[in]
ٌ	[an]

**Tableau n°3 : Les codes utilisés**

Lettre arabe	L'équivalent en langue latine
ك/ق	K
ع	3
ش	CH
خ	KH
ف	G
ز	Z
ح/ه	H/7
و	W
ي	Y
ط/ت	T
ؤ	OU
ب	B
إ	I
أ	A/E
د/ض	D
ر	R
س/ص	S
م	M
ل	L
ن	N

**Tableau n°4 : Équivalences graphématiques entre l'alphabet arabe et latin.**

**Chapitre 02 :**  
**Définition des concepts**

## **Introduction partielle**

Ce chapitre est l'occasion pour présenter les différents concepts sur lesquels s'appuiera ce travail. Nous commençons d'abord par la définition du contact de langues et la créativité lexicale ainsi que d'autres concepts issus de cette création tels que le code mixing, l'emprunt, et les interférences linguistiques, ensuite nous allons aborder le concepts de l'humour sachant que notre étude va s'intéresser à la manifestation de l'humour dans les deux films ,nous abordons aussi d'autres concepts tels que : le jeu de mots et le matériel verbal.

### **1. Le contact de langues**

C'est surtout depuis le début des années 1960 que la question du contact des langues occupe une place relativement positive dans les sciences du langage. La sociolinguistique, depuis ses origines (Weinreich, Labov, Fishman) a analysé ce type de contacts d'un point de vue synchronique. Elle a mis en évidence la question de la valeur sociale des langues, engagée jusque dans leurs usages quotidiens. Elle a aussi fourni des éléments de description des usages linguistiques en milieux multilingues (corpus et statut des langues). La sociolinguistique a marquée l'orientation interactionnelle (Hymes, Gumperz) qui a permis une étude plus fine des interactions bi-/plurilingues et l'émergence de concepts permettant de décrire des situations langagières particulièrement construites à partir du contact de langues (alternance codique, l'emprunt et l'interférence ...).

C'est pourquoi le problème de langues occupe depuis longtemps une place centrale en Algérie. Sans conteste, lorsqu'un peuple part à la conquête de nouvelles terres, il tente d'imposer aux peuples conquis certains éléments de sa culture, et notamment de sa langue. L'Algérie a connu la colonisation française, pendant un siècle et 32 ans, les français on voulu appliquer une politique qu'ils appelaient « l'Algérie Française » ; autrement dit enraciner la culture, les traditions françaises, et sans doute la langue française, du coup, la langue arabe était rejeté et le colonisateur français a donc réduit l'enseignement de cette langue en remplaçant les écoles coraniques « madrasa ou zaouïa » par des écoles purement françaises ,ainsi qu'obliger les enfants algériens à apprendre la langue française.

Après l'indépendance, l'Etat algérien a délimité le champ d'utilisation de la langue française essentiellement dans certaines institutions pour généraliser l'usage de la langue arabe et donc réduire l'usage du français, malgré ce fait, la langue française garde le privilège d'être pratiquée dans la rue alternativement avec l'arabe dialectal et le berbère ,dans des situations de communication informelle ou intime aussi elle est parlée dans divers domaines :sociaux, économiques, administratifs et éducatifs, ce que l'affirme RAHAL.S :

La langue française occupe une place prépondérante dans la société algérienne, et ce, à tous les niveaux : économique, social et éducatif. Le français connaît un accroissement dans la réalité algérienne qui lui permet de garder son prestige, et en particulier, dans le milieu intellectuel. Un bon nombre de locuteurs algériens utilisent le français dans différentes domaines et plus précisément dans leur vie quotidienne.<sup>5</sup>

Donc, L'usage du Français est toujours présent à côté des trois langues nationales du pays : l'arabe classique, l'arabe dialectal et le berbère. Ce qui décrit la richesse et la diversité de la situation sociolinguistique en Algérie.

## **2. La créativité lexicale**

La créativité lexicale est une activité langagière par laquelle on invente de nouveaux mots dans une langue donnée. Ce renouvellement de la langue permet de la mettre à jour par rapport au progrès de la société où elle est employée. Elle a de ce fait un rôle d'une importance capitale dans la mesure où elle contribue à enrichir les langues. Donc la création de nouveaux mots dans une langue est un processus par lequel une langue s'enrichit.

Selon une remarquable citation menée par Victor Hugo dans laquelle il résume l'importance de la créativité lexicale en disant que :

---

<sup>5</sup>RAHAL Safia, La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ; Plurilinguisme Et Migration (2001).



« [...] la langue [...] n'est pas fixée et ne se fixera point. Une langue ne se fixe pas [...]. Toute époque a ses idées propres, il faut qu'elle ait aussi les mots propres à ces idées. Les langues sont comme la mer, elles oscillent sans cesse »<sup>6</sup>

Cette citation menée dans la préface de Cromwell en 1827 est une preuve qu'il y avait depuis toujours une problématique autour de la créativité lexicale.

Le phénomène de créativité lexicale touche particulièrement les langues vivantes, de nouvelles unités apparaissent dont le but est de désigner ou de nommer des réalités sociales. La langue alors se transforme, elle ne restera jamais stable. A ce niveau, Chomsky estime que la créativité lexicale est : « *L'une des caractéristiques fondamentales de la compétence linguistique qui permet à n'importe quel individu qui connaît sa langue d'exprimer un nombre illimité de pensées nouvelles adaptées à des situations nouvelles.* »<sup>7</sup>

A partir de cette conception, nous pouvons constater que les changements linguistiques sont fortement liés à l'adaptation de la langue chez les individus, selon leurs besoins de communication.

### **3. Le code mixing**

Tous les linguistes qui se sont penchés sur la situation linguistique en Algérie s'accordent sur l'abondance du mélange de français et de l'arabe.

Le code mixing est défini par Hamers et M. Blanc comme :

Une stratégie de communication, mais dans laquelle le locuteur de LY transfère des éléments ou des règles de LY à quelque niveau linguistique que ce soit ; ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique de LY, sinon ils seraient considérés comme des emprunts.<sup>8</sup>

---

<sup>6</sup> VICTOR Hugo, *Préface de Cromwell* (1827), édition d'Anne Ubersfeld, dans [Œuvres complètes. Vol. 12. Critique](#), présentation de Jean-Pierre Reynaud, Paris, Robert Laffont, coll. «Bouquins», (1985), p. 1-44, p. 30-31

<sup>7</sup> CHOMSKY Noam, *Dictionnaire de linguistique*, (2002), p.91.

<sup>8</sup> HAMERS Josiane, et BLANC Michel., *Bilinguisme et Bilingualité*, Bruxelles, Mardaga, (1983), p.

Le code mixing est apparu comme une nouvelle stratégie de communication, il est souvent présent dans les pratiques langagières des algériennes. Sa présence ne prouve pas l'incompétence ou la limite du bagage linguistique possédé par ces individus, puisqu'ils recourent au mélange de codes d'une manière inconsciente, pour le but de répondre à leurs besoins communicationnels.

En résumé, il est un révélateur d'une dominance d'une langue sur l'autre

### 4. L'emprunt

L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tous contacts de langues. L'emprunt linguistique c'est introduire un trait ou une unité linguistique dans une langue qui n'existait pas auparavant dans son lexique et qui provient d'une autre langue.

Le dictionnaire de linguistique le définit comme étant : « *il y a un emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que A ne possédait pas* »<sup>9</sup>

L'emprunt ne se limite pas au mot, il peut être aussi une expression, Derooy affirme que : « *l'emprunt est une forme d'expression qu'une communauté linguistique reçoit d'une autre communauté* »<sup>10</sup>. Un autre élément vient s'ajouter à la définition de l'emprunt linguistique pour préciser de plus en plus ce phénomène, c'est la conscience. Pour J.Hamers, le locuteur doit être conscient d'utiliser un mot qui n'appartient pas à sa langue de communication, si non, on a affaire à l'interférence et pas à l'emprunt: « *Un emprunt est un mot, un morphème ou une expression qu'un locuteur ou une communauté emprunte à une autre langue, sans le traduire. Lorsque l'emprunt est inconscient, il se confond avec l'interférence* »<sup>11</sup>.

Réellement, presque aucune langue n'échappe au phénomène de l'emprunt. Les guerres, les colonisations, l'établissement des relations économiques etc. ont contribué aux contacts des peuples et des langues. Dans l'emprunt, il y a d'une part la langue (d'origine) ou empruntée et d'autre part, la langue emprunteuse. Dans notre

---

<sup>9</sup> DUBOIS Jean, Dictionnaire de linguistique, Paris(1973), p. 188

• <sup>10</sup> DEROY Louis, L'emprunt Linguistique, Presses universitaires de Liège, Les Belles lettres (1956) p. 18

<sup>11</sup> HAMERS et BLANC, Bilinguisme et Bilinguisme, Bruxelles(1983), p. 451

cas, le français est la langue emprunteuse et l'arabe (classique, dialectal) reste la langue d'origine.

### ○ L'emprunt de l'arabe dialectal au français

L'emprunt au français est très fréquent dans toutes les pratiques langagières des sujets parlants. En plus, il ne cesse d'occuper une place fondamentale dans le parler des Algériens du fait qu'il y a toujours un contact entre l'arabe et le français dans presque toutes les situations de communication.

Ce phénomène s'explique par l'ouverture de l'Algérie aux valeurs étrangères imposées par le colonialisme français puis il est devenu une réalité sociale qui dépasse les locuteurs ; une réalité qui est restée implantée dans l'inconscient des Algériens malgré la politique de l'arabisation appliquée par l'Etat après l'indépendance.

Le français est donc présent dans la société algérienne parce que cette langue joue un rôle international de communication pour les échanges scientifiques, technologiques, industriels et financiers. Il est utilisé dans toutes les situations de communication ; ce qui prouve que le phénomène de l'emprunt est aussi bien présent et observable d'une manière appréciable dans les énoncés des Algériens que ce soit à l'oral ou à l'écrit. En plus, ils se réfèrent à différents domaines de la réalité sociale : la politique, l'économie, la culture.

## 5. Les interférences

L'interférence est un phénomène linguistique issu du fait du contact de langues. Selon *MACKEY* : « *l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre* »<sup>12</sup>. Autrement dit, un locuteur bilingue produit un discours monolingue, en utilisant majoritairement une langue, mais par moments, des segments d'une autre langue font irruption dans son discours. Plusieurs auteurs comme Mackey ou Grosjean s'accordent à dire que ce qui caractérise les interférences est qu'il s'agit d'un processus inconscient, par rapport à l'alternance codique ou aux emprunts, qui semblent le plus souvent conscients et

---

<sup>12</sup>MACKEY, William Francis. Bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, Paris, (1976).

volontaires, et qui se manifestent dans des discours bilingues. Ceci signifie qu'un locuteur peut, inconsciemment, faire des interférences dans un discours monolingue adressé à un interlocuteur monolingue.

### ○ Les manifestations linguistiques de l'interférence

#### 1- L'interférence phonologique

Les interférences phoniques sont considérées comme un lien entre la langue maternelle et la langue étrangère, elles sont le résultat d'utilisation de deux langues différentes par le locuteur où il invente un système intermédiaire pour lier la langue source et la langue cible.

En d'autres termes, l'interférence phonologique est la difficulté de prononcer certains sons en langue étrangère à cause de l'influence de la langue maternelle. C'est quand un interlocuteur utilise les sons de sa langue maternelle dans la production langagière orale en langue étrangère.

Exemple : Je n'ai pas de **credit**. (Interférence de l'arabe).

Je n'ai pas de crédit (Equivalence du français).

#### 2- L'interférence lexicale

C'est l'emploi incorrect des mots, l'invention des unités lexicales inexistantes, en appliquant des suffixes de la langue étrangère, ou traduisant littéralement le mot ou l'expression telle qu'elle est en arabe.

L'interférence lexicale peut produire le calque et l'emprunt.

#### 3- L'interférence syntaxique

Elle consiste à organiser la structure d'une phrase dans une langue étrangère selon celle de la langue maternelle. C'est-à-dire que ce phénomène touche, l'ordre des mots dans la phrase.

Par exemple : Je te parle **sur** les examens.

#### 4- L'interférence morphologique

Dans ce type, le locuteur emploie les mêmes traits grammaticaux de sa langue maternelle, tels que les marques de genre et de nombre, dans une phrase d'une autre langue.

Exemple : **un** porte.

## 6. L'humour

L'humour est une forme particulière de comique importé de l'anglais au XVIII<sup>e</sup> siècle, le terme caractérise cette manière très british, de rire de soi tout en riant des autres. On oppose pour cette raison l'humour à l'ironie plus blessante, qui se moque de l'autre sous des dehors polis. Par extension, l'humour consiste à envisager le réel avec détachement, en souriant de ses bizarreries.<sup>13</sup>

L'humour fait partie de notre vie quotidienne, on peut le trouver dans toutes les formes d'arts qui s'adressent à nos émotions puisqu'on ne peut pas négliger le rire. Il comprend des aspects émotionnels, sociaux et physiologiques. Il est une aptitude mentale à découvrir, à exprimer et apprécier ce qui est comique et amusant. Il influence en une grande partie nos comportements, ainsi l'affirme Arnold :

*« un large domaine qui comprend les sentiments, les émotions, les croyances les attitudes et conditionne de manière significative notre comportement. »<sup>14</sup>*. C'est aussi un jeu qui se partage entre partenaire pour se distraire, se divertir pour réduire et dépasser toutes sortes de malentendu.

Notre analyse va s'intéresser par le type de l'humour linguistique qui se définit comme l'humour de jeu de mots qui provoque le décalage entre le jeu de mots humoristique dans une langue et la perte du sens de ce même jeu de mots dans une autre langue qui fait rire.

## 7. Le jeu de mots

Dans Le Petit Robert, nous trouvons que le jeu de mots est une allusion plaisante fondée sur l'équivoque de mots qui ont une ressemblance phonétique, mais contrastent par le sens. Nous y trouvons la célèbre citation de Victor Hugo : *« Le jeu de mots est la fiente de l'esprit qui vole »<sup>15</sup>*.

---

<sup>13</sup> Dictionnaire le robert, (2000), p. 387

<sup>14</sup> ARNOLD Jane . comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère ?, (2006), p.407.

<sup>15</sup> Extrait du dictionnaire Le petit Robert, (2007), p. 92.

Le terme « jeu de mots » est souvent interprété de manière littérale qui désigne certains types de jeux sur la langue. Outre sa fonction de transmettre les messages à travers les conventions acceptées, orales et écrites, par ses utilisateurs, la langue nous donne la possibilité de jouer avec elle, sur elle. Le jeu de mots se distingue de certains jeux ayant des règles précises, il n'a pas de règle : la langue, le mot sont le centre du jeu. Les seules contraintes sont celles qui sont posées par la langue elle-même. C'est pour cela que nous arrivons à travers la langue à marquer d'une manière générale le mode de fonctionnement du jeu de mots. Marina Yaguello, dans son ouvrage *Alice au pays du langage*, affirme que « *l'exploration de ce qui ne se dit pas est une procédure privilégiée pour découvrir les règles qui organisent ce qui se dit* »<sup>16</sup>. Autrement dit, l'étude du travail que le jeu de mots accomplit sur la face signifiante du signe peut parfois faire ressortir certains mécanismes d'une langue qui resteraient, autrement, cachés.

Le mixage linguistique en tant que jeux de langage réalisés par des professionnels de l'humour dans le cadre de l'interaction avec le public considéré comme partenaire sans lequel le décodage et la construction du sens ne peuvent pas exister. L'insertion des mots arabes dans le français fait naître un comique apprécié pour le public multiculturel.

### **8. Le matériel verbal**

Le matériel verbal est l'objet que la linguistique s'est construit au cours de sa propre histoire. Bien entendu, les linguistes travaillent à partir d'un matériau empirique, à savoir les signes vocaux ou écrits que produisent les membres d'une même communauté. Mais ce matériau est modélisé par la théorie linguistique qui ne retient que certaines données parmi celles qui sont matériellement disponibles. Le modèle linguistique classique a élaboré prioritairement trois types d'objets théoriques : au niveau phonologique (constituants élémentaires), au niveau morphosyntaxique (les règles d'assemblage), au niveau lexical (où se fait le lien avec toutes les disciplines intéressées par la sémantique).

L'approche linguistique de l'humour propose d'identifier les propriétés spécifiques du matériel verbal humoristique :

---

<sup>16</sup> YAGUELLO Marina, *Alice au Pays du langage*, Paris, Seuil, (1981), p. 149

- Au niveau des phonèmes, on va décrire tous les procédés humoristiques qui utilisent des identités, des permutations, des ressemblances entre unités phonologiques pour produire ce qu'on appelle généralement les jeux de mots.
- Au niveau syntaxique, on va décrire des utilisations humoristiques de l'ambiguïté et le Solécisme (incongruité).
- Au niveau lexical, on va décrire l'utilisation de la polysémie, du double-sens, d'absurdité, de rupture de registre, etc.

Ces trois niveaux constituent le noyau du modèle linguistique : il a été enrichi dans d'autres directions, comme par exemple la dimension énonciative, la dimension pragmatique, la dimension textuelle, la dimension sémantique. Il n'en reste pas moins fondé sur l'observation de faits de langue qui peuvent être enregistrés par l'écrit : ces faits constituent ce qu'on appelle le matériel verbal.

### **Conclusion partielle**

Ce présent chapitre a été consacré à la présentation des concepts théoriques dans lesquels s'inscrit notre travail de mémoire.

Nous avons essayé de présenter les phénomènes issus du contact de langues et de la créativité lexicale ; nous avons abordé le concept du code mixing, de l'emprunt et des interférences avec plus de détails vu que notre travail s'inscrit autour de ces phénomènes et ainsi que d'autres concepts en relation avec l'humour ; le jeu de mots, et le matériel verbal.

## **II. Deuxième Partie : Analyse du corpus**



**Chapitre 01 :**  
**Analyse du contact de langues**  
**et créativité lexicale dans les**  
**deux films**

## **Introduction partielle**

Dans ce chapitre, nous allons mener une analyse du corpus en vue de la créativité lexicale.

Dans les deux films « les vacances de l'inspecteur Tahar » et « Carnaval fi Dachra » nous remarquons que plusieurs langues sont en contact surtout « l'arabe et le français », cela conduit à l'apparition de nouvelles formes de mots. Notre travail consiste à relever ces mots et les classer selon leurs nouvelles formes en justifiant la manière de création.

Cela dit, nous allons relever l'énoncé, écrire la nouvelle forme du mot en gras, le traduire et le transcrire.

### **I) Contact de langues et créativité lexicale dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar »**

Avant de commencer l'analyse de la nouvelle forme des mots, nous distinguerons les échanges linguistiques qui ont eu lieu entre touristes, entre touristes et Algériens, entre Algériens.

#### **o Entre touristes**

L'allemand et l'italien apparaissent quelquefois avec des mots du type «bonjour», «bonne nuit». L'anglais tient une place importante en raison du rôle joué par le couple anglais dont Leurs conversations parfois longues (l'une d'entre elles dure 3 mn), se déroulent en anglais et ne sont ni sous-titrées, ni reprises en arabe.

#### **o Entre touristes et Algériens**

Les touristes ne parlent pas l'arabe; ils s'adressent à leurs interlocuteurs algériens - les employés des complexes touristiques - dans leur propre langue. Seul un touriste anglais utilise quelques mots d'arabe : « [a3tini zalamit] » «donne-moi des allumettes ». Une connaissance quelque peu limitée donc. Si les touristes n'utilisent pratiquement que leur langue, leurs interlocuteurs algériens comprenant le français, l'anglais et un peu d'italien et d'allemand, ce qui leur permet de répondre aux demandes des vacanciers.

○ **Entre Algériens**

Ceux que l'on voit sont surtout en rapport avec les touristes : réceptionniste, guide, garçon d'étage, femme de ménage, serveurs. Tous sont plurilingues. Entre eux, même si on ne le voit pas, on peut supposer qu'ils utilisent l'arabe dialectal, le berbère, ou le discours alternatif. Ce discours alternatif, résultat de la situation de contact prolongé entre l'arabe dialectal et le français. Ce contact a conduit à plusieurs phénomènes linguistique de se manifestent tel que : la créativité lexicale, le cas de notre étude.

Le phénomène de la créativité lexicale se manifeste dans les échanges verbaux des acteurs dans le film par :

● **Le code mixing**

Koltlek hadak lwakt aw li **ytiliphoni**

(Je t'ai déjà dit n'importe qui me téléphone, dis lui que je ne suis pas là.)

- Le verbe « téléphoner » est formé a partir d'un préfixe « y » et suffixe « i » qui viennent de l'arabe et ils remplacent la troisième personne de singulier.

Ta3 **taxiyat**, ta3 **fourbiyat**

(De taxi, des fourbes)

- L'ajout de suffixe arabe « yat » qui désigne le pluriel au mot « taxi » et « fourbe ».

Inspecteur, bla3kel rak **trétilou !**

(Attention ! tu vas l'arrêter.)

- Le verbe « arrêter » est formé de préfixe « t » de l'arabe qui désigne la deuxième personne de singulier et le suffixe « lou » qui remplace en français la troisième personne de singulier.

Awkrib **krazitou** ana

(Je l'ai presque écrasé)

- L'ajout de « t » qui remplace « je » et « ou » remplace « il ».

Attention aw tkat3o **lafranat**

(Attention j'ai perdu les freins)

- Le mot « freins » est formé du préfixe arabe « la » qui remplace le déterminant « les » et le suffixe « t » qui désigne le féminin pluriel.

3la hssab tableau bkaw wahd 6 wala 7 **ritlat**

(Selon le tableau de bord il en reste 6 ou 7 litres.)

- L'ajout de préfixe arabe « t » pour marquer le féminin pluriel

3tilou 30da w **madiscoutich** m3ah, aw tkhalih yakhdam khadamtou

(Donne lui 30 DA et ne discute pas avec lui, laisse le faire son travail).

- Le verbe « discuter » est à la forme négative, il est formé de préfixe arabe « ma » et suffixe « ich », les deux expriment la négation.

Awdana jit nbadal **drawat**

(Je suis venu pour changer les draps)

- Le mot draps est formé de préfixe arabe « t » qui désigne le féminin pluriel.

Rani **nmini** f l'anquite en

(Je mène l'enquête)

- Le verbe « mener » a subi l'ajout du préfixe arabe « n » qui remplace la première personne de singulier.

Ghadwa **ncommensi** l'anquite ta3i

(Demain, je commencerai mon enquête.)

- Le verbe « commencer » est formé du préfixe arabe « n » qui remplace « je ».

**Awtpendor tbatson**, aw tcé pas la peine tatkhaba aw tfaknabik

(Ouvre la porte ce n'est pas la peine de te cacher, on t'à découvert.)

- le mélange est fait entre les deux langues : l'arabe et l'anglais car l'inspecteur Tahar a donné l'ordre a un touriste anglais.

## Commentaire

Nous notons dans la plupart des énoncés des personnages, des mots qui sont généralement combinés avec des suffixes ou des préfixes arabes où elles remplacent dans certains exemples un pronom personnel et dans d'autres cas ils expriment : le pluriel et la négation.

Il s'agit d'un mélange d'unités linguistiques issues de deux systèmes grammaticaux différents dont les affixes sont ajoutés en arabe sur une base d'origine française que nous appelons code-mixing.

- **L'aphérèse**

### **Kafaz kafaz**

(Fais vite, fais vite)

- Kafaz kafaz est un mot d'origine arabe commence dans sa forme normal par la lettre « **أ** » l'équivalence de « a » en français. Nous remarquons la chute du phonème « **أ** » au début de mot.

Ahlan ahlan b si **spectour**.

(Bienvenue, bienvenue Monsieur l'inspecteur)

- L'acteur tunisien Mimouna n'a pas prononcé les deux phonèmes « in » au début du mot « inspecteur » et il a appelé Tahar par « spectour Tahar ».

3tina ha chwiya ta3 lisance yarham **aldik**.

(Donnes-nous un peu d'essence, s'il te plait.)

- le mot « aldik » est d'origine arabe « waldik » qui veut dire littéralement « parents ». l'inspecteur Tahar n'a pas prononcé le phonème /w/.

awkrib **krazitou** ana.

(Je l'ai presque écrasé.)

- nous remarquons la chute du phonème /é/ au début de verbe « écrasé» quand l'inspecteur Tahar a prononcé le mot.

Inspecteur, bla3kel rak **trétilou**

(Doucement tu dois l'arrêter.)

- la chute du phonème /a/ au début du verbe « arrêter »

## Commentaire

Dans ces exemples, une modification phonétique impliquant la perte d'un ou de plusieurs phonèmes au début du mot. Il s'agit d'une aphérèse. Dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar » le mélange entre les deux langues par les acteurs est voulu pour rester dans cadre de la comédie.

### • L'Emprunt

Dirlou **serfita**.

(Mettez-lui une serviette)

- Dans cet exemple, le mot « serfita » vient du français « serviette », il est utilisé par les algériens dans leur quotidien, La modification au niveau du mot « serviette » a été réalisée à la fin du mot « iette », il s'agit d'un emprunt lexical et sémantique avec alternation phonétique.

Alors aw dana koult naatik ha souirdat fa tzayer w danta ta3tini swarad fi touness, naamlouha **changema**.

(Alors, j'ai dit de te donner de l'argent algérien et tu me donnes de l'argent tunisien, genre on fait un échange.)

- L'inspecteur Tahar a besoin de faire un échange d'argent chez Mr Mimouna, il lui a demandé un « changema ». il s'agit d'un emprunt avec alternance phonétique.

Aw t3andi **zalamit** mi awmanmadch.

(J'ai les allumettes mais je ne te les donne pas.)

- Emprunt du mot français « allumette » au pluriel, employé sans article.

3andak **voitoura** chaba ! [vwatuʁa]

(Tu as une belle voiture !)

- Emprunt du mot français « voiture », le suffixe « a » en arabe est pour marquer le féminin.

### **Commentaire**

Les mots écrits en gras sont empruntés à la langue française. Cet emprunt est dû au phénomène de contact de langues. Rappelons-le, la présence coloniale et le contact de langues en Algérie ont engendré de nouvelles lexies spécifiques aux pratiques langagières des Algériens.

- **Les interférences**

Comme nous l'avons déjà souligné dans la partie théorique, l'interférence consiste en une unité ou en un ensemble d'unités ou de règles combinatoires, appartenant à un système linguistique, utilisées dans un autre système. Ce phénomène peut affecter les différents niveaux du système organique du langage. Il peut toucher des unités de la première articulation, autrement dit des unités lexicales, morphémiques, et syntaxiques, comme il peut concerner aussi des unités de la deuxième articulation, c'est-à-dire les interférences phonologiques.

#### **1- Interférence phonologique**

L'interférence phonologique se manifeste au niveau du système vocalique. Elle concerne la transposition d'un trait phonétique de la langue 1 sur les termes de la langue 2. D'ailleurs ce qui conduit à une confusion entre les deux systèmes vocaliques, tantôt celui de l'arabe et tantôt celui du français. Ce type d'interférence concerne beaucoup plus les sons, c'est-à-dire les phonèmes en tant que petite unité distinctive qui constitue la langue, et les erreurs que commettent les personnages viennent essentiellement de la différence qui existe entre le système phonologique du français et celui de l'arabe. C'est le cas de notre corpus dans lequel nous avons relevé un nombre important de différentes manifestations phonologiques.

##### **1.1- Interférences phonologique au niveau des consonnes**

○ *Le phonème /b/ à la place de /p/*

Bon, atga3ad nta aw malazamch **nberdiw** lwa9t. [nberdiw]

(Bon, lève-toi, on ne doit pas perdre du temps.)

Hada l **blane** ta3ham. [blan]

(Ça c'est leur plan.)

Ihh no aw tmakanch raha fal métier ta3 la **bolice**. [bølis]

(Oui, il n'y a pas de repos dans le métier du police.)

Alors lwakt li tkoun lkhadma takhdem et **buis c tau**. [bɥi se to]

(Alors le moment où tu es en service, tu travailles et puis c'est tout.)

**Bien sor**, aw dana **bonsit** lkalach. [søʁ] ,[bønsit]

(Bien-sûr, j'ai pensé à tout.)

W di chko habit twali, **brivé** nta ? rayah tranquile rak takel falkhabz m3ay et buis c tout. [brive]

(Et tu veux devenir qui !? préfet ? reste tranquille, tu manges du pain avec moi et c'est tout.)

aw t3andi l'embrayage **ybatini**. [jbatini]

(J'ai l'embrayage qui patine.)

Aw **ti** connais le **betit**. [ticonelebeti]

(Oh tu connais le petit)

Scientifique hadi aw d yakhi machi **bolitique**. [bølitik]

(Celle là est scientifique et n'est pas politique.)

○ *Le phonème /f/ à la place de /v/*

7etta ntamou **Lfacance** nta3na w nji nedik [fakaãns]



Dès que les vacances se termineront, je viens te prendre.

### Commentaire

Les deux phonèmes /p/ et /b/ existent en français, ils se distinguent par un trait de sonorité qui est présent dans /b/ et absent dans /p/, ce trait nous a permis comme auditeur de les distinguer.

Dans le film, nous avons cité des exemples où l'inspecteur Tahar et son apprenti prononcent le /b/ au lieu de /p/ dans les mots qui contiennent la lettre /p/.

En effet, Pour que les personnages couvrent cette nuance, entre le système vocalique de la langue arabe et celui de la langue française, ils recourent alors à des proximités articulatoires proches, relevées du système de leur langue maternelle. Comme c'est le cas de l'ensemble des exemples déjà cités.

- */ʃ/ en arabe est remplacé par /k/ en français*

Aller **klaàhoum**, [klaʃhu:m]

(Aller coupe les)

Awblaàkel alik habit **takhnakni**, [ta xnakni]

(Oh doucement, vous voulez m'étrangler.)

**Tkolo** aw dana mahnach. [tkulu]

(Tu lui dis que je ne suis pas là),

**Akla3** yadak nta. [akla ʃ]

(Ôte ta main)

### Commentaire

Dans le film de « les vacances de l'inspecteur Tahar », la première chose que nous pouvons remarquer est la dominance de « l'accent jijilien » de l'inspecteur Tahar, malgré l'origine de sa famille est de la grande Kabylie et il a passé son enfance et adolescence à El-Harrach.

A Jijel, les locuteurs remplacent la lettre /ق/ par /k/ en français et donc l'inspecteur Tahar a fait pareil.

- *Phonème /d/ est remplacé par /t/*

Mohamet

(Mohamed)

- */g/ est remplacé par /k/*

Majakoumch hla **kroupe** ta3 touriste l'**anklis** ?

(Ils ne vous ont pas rendu visite un groupe de touriste anglais).

- */w/ devient /b/*

Awtpendor **tbatson**, aw tcé pas la peine tatkhaba aw tfaknabik .

(Ouvre la porte Mr Watson ce n'est pas la peine de te cacher)

## Commentaire

Les villes d'intérieur précisément le coté sud en Algérie dites /k/ au lieu de /g/.

Pour le cas du phonème /w/ qui devient /b/, c'est pour se démarquer d'autres personnalités et de rester dans le cadre de la comédie du film.

### 1.2- Interférences phonologique au niveau des voyelles

- */u/ et /y/ est remplacé par /o/*

Aw dhadi tahfifa taà la **cope**. [kɔp]

(C'est la coiffure de la coupe)

Tu manger **moton** mechoui ? , [mɔtɔ̃]

(Mouton)

Zam famak nta aw **tojors** thab tdakhel rohek, aw n3arfek. [tɔʒɔʁk ]

(Ferme ta Gueule, tu aimes toujours s'immiscer, je te connais.)

Alors lwakt li tkoun lkhadma takhdem et **buis c tau**. [bɥi se to]

(Alors le moment où tu es en service, tu travailles et puis c'est tout.)

**Bien sor**, aw dana **bonsit** lkalach. [sɔʁ] ,[bɔnsit]

(Bien-sûr, j'ai pensé à tout.)

Avec **boco** de la **confetor** . [bɔkɔ dela ɔ̃fɛtɔʁ]

(Avec beaucoup de confiture.)

Toriste avec l'apprenti. [tɔʁist]

(Je suis touriste avec l'apprenti)

○ /a/ à la place de /e/ / ɛ/ et /ã/

**Pansi** talik, [pansit ʔlik]

(J'ai pensé à toi),

Aw jina nhato ha chwiya ta3 **lissance**, [lisans]

(On est venu pour mettre un peu d'essence.)

**commancit** nta. [kumansit]

(Tu as commencé.)

Di chko rayak fi hadik lahkyia li hkahana lfartas nta3 directa. [diʁɛkta]

(Quel est ton avis sur l'histoire qui nous a raconté le chauve de directeur ?)

Aw danta wssi **contra** 3liya, alors darkrétik w tahbat **tétasuite**. [kɔ̃tʁa], [teta sɥit]

(Toi aussi tu es contre moi ! alors je vais m'arrêter et tu descends tout de suite.)

Mala machaftch **plaka** ta3 stop ? [plaka]

(Alors tu n'as pas vu la plaque de stop ?)

Makach ha **lboumba** ta3 lissance hna ? [bumba]

(Il n'y a pas une pompe à essence ici ?)

Ma3loum rah **falvalisa**, w 3lach tasthajo ? [lvaliza]

(Oui il est dans la valise, pourquoi tu en a besoin ?)

3andak **voitura** chaba ! [vwatuʁa]

(Tu as une belle voiture !)

- /a/ / ε/ et /y/ sont confondus avec /i/

Kifah kifah ? **kourtige** ? [kʁutiʒ]

(Comment comment ? Cortège? )

Aw dahna jina nchoufouk ala **hlafir**, [ɣla halafir]

(On est venu vous voir pour une affaire.)

Aw dana anbali kayen trik, c'est pas la **pine** t3ayet. [pin]

(Moi j'ai cru qu'il y a une route, ce n'est pas la peine de crier !)

Sid raiss mziya si abdalkader khbarni batelephone ..ngoulak lha9 sid raiss ana w **Imir** manach dacour. [mir]

(Monsieur le president heureusement si- abdalkader m'a dit au téléphone.. je te dis la vérité monsieur le président moi et le maire on n'est pas d'accord.)

Aw **ti** connais le **betit**. [ticɔnelebeti]

(Oh tu connais le petit)

Rak tansa l'**anquite** ta3ak ! [lãkit]

(Tu vas oublier ton enquête !)

3andi hadra m3a sid l'**comissir**. [lkɔmisir]

(Je veux parler avec Monsieur le commissaire.)

- /u/ à la place de /e/ et /o/

On m'a dit qu'on **pou** manger dans cette cours. [pu]

(Peux)

Sid raiss mziya si abdalkader khbarni batelephone .ngoulak lha9 sid raiss ana w lmir manach **dacour**. [dacuʁ]

(Monsieur le president heureusement si- abdalkader m'a dit au téléphone.. je te dis la vérité monsieur le président moi et le maire on n'est pas d'accord.)

## Commentaire

Comme nous avons déjà vu, l'inspecteur Tahar joue le rôle d'une personne qui ne parle pas bien le français, alors que les événements du film se déroulent presque avec les touristes où il est obligé de faire preuve de compétences langagières en langue française pour se prévaloir en tant qu'inspecteur.

La différence qui est entre le système vocaliques de deux langues : l'arabe et le français se pose dans ce cas.

Le français est une langue riche en voyelles (6) par contre «l'arabe » en est pauvre, il ne comporte que trois. Les sons /e/ /ɛ/ et /ã / qui deviennent /a/ et /e/ ces voyelles se prononcent à travers le nez et la gorge, ce qui nécessite beaucoup d'exercices pour les prononcer d'une manière correcte, ajoutons le /y/ et /ɛ/ qui deviennent /i/ qui présentent aussi ce cas.

## 2- Interférence morphologique

you reçou en telegrame de **ma cousin**, je dois partir c tout

(Tu as reçu le télégramme de ma cousine, je dois partir c tout.)

## Commentaire

Dans cet exemple le personnage, l'apprenti marque une interférence au niveau du genre, en l'appliquant sur le mot « cousin » qui est un mot masculin dans la langue française, par l'emploi du pronom possessif « ma », au lieu de « mon », ce qui a donné « ma coussin » Ce type d'erreur voulu par l'inspecteur ne peut être expliqué que par son contexte de production qui vise l'humour (nous y reviendrons dans le chapitre 2).

### 3- Interférences syntaxiques

Ah tu manger kouskous ?

(Tu manges couscous)

- Verbe « manger » à l’infinitif

Alors tu parti à Boussaâda

(Alors tu pars à Boussaâda)

- Erreur à la conjugaison du verbe « partir » avec la deuxième personne du singulier.

Qu’est ce qui si?

(Qu’est ce que c’est ?)

- L’utilisation du pronom relatif « qui » au lieu de « que ».

Il faut que je voir la fabriquer des sbaghité.

(Je dois voir comment se préparent les spaghettis).

- Erreur au niveau du sens du mot « fabriquer » qui n’exprime aucun sens dans ce contexte.
- Erreur au niveau de la catégorie grammaticale du verbe « fabriquer », l’apprenti l’a utilisé comme un nom.
- Erreur à l’emploi du temps. (voir doit être au subjonctif).

Tu fère sport.

(Tu fais du sport)

- Verbe à l’infinitif. Le verbe dans la phrase doit être conjugué.

### Commentaire

Etant obligé de s’exprimer en français avec les touristes ,l’inspecteur Tahar ais avec les touristes, la personne de Tahar dans le film joue le rôle de quelqu’un qui ne sait pas parler d’autres langues à part l’arabe dialectale mais au même temps son statut ne lui permet pas de montrer son point faible, alors dans cette situation de communication, il utilise son bagage linguistique qui est limité dans le but de se faire

comprendre sans mettre en valeur les règles de la langue , et précisément les règles de conjugaison.

## II. Contact de langues et créativité lexicale dans le film de « Carnaval fi Dachra »

Les langues en contact dans le film «Carnaval fi Dachra » sont présentées dans les échanges verbaux entre les acteurs. En voici des exemples :

### o Makhlouf avec les citoyens du village (de 19.20mn à 20,40 mn)

Dans ce passage, trois langues se manifestent : l'arabe populaire, l'arabe standard et le français.

Les mots en gras de l'arabe standard, les mots souligné de l'arabe populaire et les mots en italique viennent du français

Mr Makhlouf parle: « ay sahitou ya djma3a, *wachrakoum chwiyy?* **Bkhayer?** Labass hada ngoulkoum haja lfichat hadouk loukan 3alitouhoum chwiyy lfoug y3oudo ygat3oum dar tani...yeah masaoliya 3liha hadi [...] wech rakoum 3gab dominat ntoum, rahoum kalbinkoum wala kalbinhoum [...] bah nkadmalkoum l3odw majlas nta3i ana «Si banona», hada rah 3alam kbir matkhasas f l'electrogine ta3 howa dak ...hada rah matkhasas... lhadj Ibrahim hada rah dahya, hada rah 3alama t'halaw fih ..hada 9ari 3oloum skolojia w l3adab w tarikh ..sma3t, matansawch antakhbo 3la lajma3a bla manwasikoum, boussiw lhala chwiyy ntoum tani..Ay walah l3adim. »

**Traduction:** Mr Makhlouf parle: « salut tout le monde, vous allez bien ? Je vous dis c'est mieux de mettre ces affiches plus haut pour que les enfants ne puissent pas les déchirer une autre fois, yeah c'est votre responsabilité [...] Etes-vous avec le jeu de domino, Vous les avez gagné ou bien le contraire ? [...] je vous présente un membre du conseil « Mr Banona » c'est un savant en électrogène [...] c'est un spécialiste. Hadj Brahim, celui là est instruit en sciences psychologiques, souffrance et histoire. Vous écoutez ! N'oubliez pas, voter pour mon équipe et pousser un peu nos élections.

### o Mr Makhlouf parle au téléphone dans son bureau (de 1h00mn30s à 1h01mn38s)

« Allo, wech li jay ? chkoun nta ya mohamed chkoun nta? .. An3am lmasoul ta3 nayab ta3 serbice ta3 diwan ta3 lbureau ta3 l wilaya. ahla w sahla .an3am...Ah l brifi jay »

**Traduction :** « Allo, qui va arriver ? C'est qui toi ? Oui c'est le responsable de service, du cabinet, du bureau de wilaya, bienvenue, bienvenue ...ah le préfet viendra ... svp vous me dites quel jour il viendra. »

○ **La mairie décide de faire un concours pour élire un directeur de culture (01h24min55s)**

Laatrous sort au sein du Dachra et annonce la nouvelle : « Dourka belgaouriya [...] wa lazem lihada miza d koultour lazem ndiroulha diriktour »

**Traduction :** « maintenant en français, pour cette maison de culture on doit la recruter un directeur. »

Nous allons par la suite analyser la nouvelle forme des mots qui sont le résultat d'un contact de langues dans le film.

• **Le code mixing**

Chouf **nvertik**. [nʋɛʁtik]

(Je t'avertis)

- Le personnage ajoute un préfixe –n qui remplace le pronom personnel « je » en arabe algérien au verbe « Avertir » et un suffixe –k qui remplace en arabe algérien « Toi » pour dire « je t'avertis ! ».

**Lfichat** hadouk loukan 3alitouhoum chwi lfoug. [lfiʃat]

(Vous devez mettre ces affiches un peu plus hautes.)

Wech rakam agab **dominat** antoum. [dɔminat]

(Êtes-vous avec le jeu de domino.)

Nhafroulkoum **sendat**. [sãdat]

(Nous creusons les sondes)



- Le mot arabe « Ifiḡat » donne en français les « Affiches », le personnage a ajouté un préfixe -l qui remplace en arabe algérien un article défini « le », d'autre part l'ajout de suffixe -at, marque du féminin pluriel et c'est le cas aussi de mot [sādat] qui donne qui viens du français « sondes », de même pour [dōminat] qui signifie « Domino » , il a ajouté le préfixe -at en supprimant le o pour exprimer le féminin pluriel.

Rah **ymanqui** yasser hada. [jmāki]

(Il s'absente beaucoup)

- Le personnage a ajouté le préfixe -y au verbe « se manquer » , ce préfixe exprime en arabe la 3eme personne du singulier.

Mala kima la3wayad ajma3a **ncomansiw** b l'abelle.

(Comme d'habitude nous commençons par l'appel).

- Le verbe « commencer » est formé d'un préfixe -n et un suffixe -w qui expriment dans l'ensemble la première personne du pluriel en donnant « Nous commençons ».

**Sangilna** l7ala maych haktha.

(Changes les choses ce n'est pas comme ça !)

- [sāzilna] c'est le verbe « changer » en français, le personnage a ajouté le suffixe - na au verbe pour exprimer la première personne du singulier qui donne « tu nous changes » en français.

## Commentaire

Les énoncés relevés du film assurent que l'arabe et le français se trouvent en situation de contact linguistique dans le parler des acteurs du film.

- **L'emprunt**

Mala jabnah man **lbanka**.

(Donc on l'a pris de la banque.)

Si makhlouf hay **lfatora**.

(Mr Makhlouf voici la facture.)

Wa lazem lihada **miza d koultour**.

(Pour cela il faut une maison de culture)

Wa hadh **diriktour** laz m ydir **lkankour**.

(Ce directeur doit passer le concours)

- L'utilisation de ces lexies ; « banque », « facture », « maison de culture », « directeur » et « concours » qui sont propres au français, atteste la présence remarquable de cette langue.

La dachra

(Le village)

La dagla

(Les dattes)

- La lexie « dachra » est spécifique à l'arabe populaire. Elle désigne le village en français, ainsi que « dagla » qui désigne les dattes ; le locuteur a ajouté le déterminant au mot d'origine arabe.

Labisi

(La mairie ou la commune)

- Cette lexie est propre au français utilisé en Algérie. Les locuteurs algériens, notamment arabophones, l'utilisent pour désigner la mairie. La construction est faite à partir du sigle «APC» qui renvoie aux initiales de *l'assemblée populaire communale*.

### • Le jeu phonique

Un jeu de mots est en général n'importe quel jeu de langue qui manipule les mots ou des sonorités, et en particulier celui qui consiste à créer deux mots ou deux phrases homophones (le plus souvent humoristes) ayant un sens différent.

Le jeu de mot se divise en plusieurs types, les exemples ci-dessous peuvent illustrer quelques types :

Stanfirik [stãfirik]

(Scientifique)

- Le mot vient du français « scientifique ». Mr makhoulouf a donné une nouvelle forme au mot par le changement de l'ordre des lettres. Il s'agit de l'anagramme ; autrement dit les permutations des lettres qui forment un nouveau mot.

Skologiya. [skɔlɔzja]

(La psychologie)

Le mot vient du français « Psychologie », Mr Makhoulouf a créé un nouveau mot en supprimant le préfixe -Psy ainsi que le suffixe -logie qui veut dire science.

## Commentaire

Le jeu de mots ou jeu phonique peut être vu comme la manifestation d'une dynamique linguistique, il se fonde sur les structures des langues, il crée aussi des relations inattendues entre composants linguistiques, il constitue une expression de la créativité.

- **Les interférences**

- 1- **L'interférence phonologique**

Elle se produit lorsqu'on fait recours volontairement aux particularités du système vocalique de la langue maternelle.

- **Au niveau consonantique**
  - o *Le phonème /b/ à la place de /b/*

Dir **boint**. [bwɛ̃]

(Fais un point)

**Boussiw** lhala ! [busiw]

**(Poussez l'entourage !)**

3la khater madabina nandro hna **les bremiers**. [bɛ̃mje]

(Parce que nous voulons être les premiers dans ce quartier.)

Mala kima la3wayad ajma3a ncomansiw b l'**abelle**. [abɛl]

(Comme d'habitude nous commençons par l'appel)

Li 3ando kech **brojet** wala haya yfahamna. [bɔʒɛ]

(Si quelqu'un a un projet ou quelque chose, il doit nous faire comprendre.)

**l'brifi** jay ! [lbɔɪfi]

(Le préfet viendra !)

yji 3andna toujours 3nd l'bab l'baladiya yaoum l'khamis ba3d **la briyar** nta3 l'3asr.  
[labɣyɛɛ]

(Il doit toujours se présenter à la mairie le jeudi après la prière de l'aasser)

Madabiya troh tfahamhoum w dir aliya **l'publicité**. [byblisite]

(Ça me fait du plaisir de leur expliquer et de tu me fais de la publicité.)

Si le mot français contient un phonème qui n'existe pas dans la langue arabe, l'arabophone lui cherche un équivalent, un phonème situé au même point d'articulation dans sa langue. C'est le cas par exemple du phonème [p] qui ne fait pas partie des consonnes arabes et qui est remplacé par le /b/.

Les deux phonèmes ont la même place et la même manière d'articulation « bilabial » la seule différence entre le /b/ et le /p/ est que : /b/ est un son fort, c'est-à-dire il y a une vibration des cordes vocales, et /p/ est un son faible, c'est-à-dire l'absence de vibration des cordes vocales.

Dans le présent film, Si Makhlouf a tendance à remplacer le /p/ par un /b/ pour les noms étrangers et les mots d'emprunt : [lbɔɪfi] le préfet..., d'ailleurs c'est l'interférence la plus remarquable dans le film, le phonème /p/ est complètement absent dans le parler des acteurs et normalement rendu par /b/, prenant l'exemple du mot 'point', le /b/ est venu remplacer le /p/.

○ *Le phonème /f/ à la place de /v/*

**Defize** ! sarfo nta

(Devise ! Tu l'encaisses)

dakhla nta3 **lfilage**. [lfilaz]

(L'entrée du village)

Outre la prononciation déformée du phonème [p], le phonème [v] est assimilé au phonème [f]. Pour analyser cette interférence nous nous référons à la phonétique articulatoire. En effet, ce phonème présent dans l'alphabet français est une consonne labiodentale ce qui veut dire que la lèvre inférieure s'applique sur les incisives supérieures pour la produire. C'est une consonne sonore, sa prononciation est accompagnée de la vibration des cordes vocales. En revanche ce phonème ne fait pas partie du système consonantique arabe qui ne possède à vrai dire que la labiodentale fricative sourde/f/. Le /f/ et le /v/ sont situés au même point d'articulation et ne diffèrent que par le voisement, ce qui explique que les acteurs du film ont la même production défectueuse du [v], cela vient du fait que les algériens ont des contacts très réduits avec la langue étrangère en milieu social ou familial.

○ /k/ devient /g/

W bhadou swarad démarrage ta3 festival **gartage**.

(Et avec cet argent nous commençons le festival de **carthage**.)

Chta hiya **gorpillage** hadi! [gɔɾpiles]

(C'est quoi cette corpulence.)

- L'acteur de ce film a tendance à remplacer le /k/ par un /g/ cela revient à ses origines.

○ /ġ/ en arabe devient /k/

Nti **skayra** atinak draham **skayrin** [skajra] [skajrin]

(Tu es petite donc on t'a donné une petite somme)

- Rakoum **kalbinhoum** wala **kalbinkoum** ? [kalbinhu:m] [kalbinku:m]

Vous les **avez gagnés** ou ils vous **ont gagné** ?

- C'est un accent régional où les locuteurs utilisent le /k/ à la place du phonème /ġ/ ; les algériens du sud-ouest et les villes près de Biskra utilise cette interférence dans leur dialecte.
- **Au niveau des voyelles**

○ /é/ et /o/ à la place de /ou/ et /u/

Hadi **la joustice** ta3i ana. [ʒustis]

(C'est ma justice)

Dork tét suite. [tet sqit]

(Maintenant tout de suite)

wa lazem lihada miza d **koultour**. [kultuʁ]

(Pour cette maison de **culture**)

○ Usage de la voyelle /u/ à la place de /o/

Anta lbarah kount tlawah feya **balcourd** nta. [kuʁd]

(Hier tu m'as frappé avec la corde)

○ /a/ et /ɔ/ deviennent /a/

**No no sangina** lahdit hada rana fa runion. [nonosãzina]

(Non, Non change de sujet! Nous sommes en réunion).

Lkhadamin li b3atnahoum **Détachma**. [detaʃma]

(Les travailleurs envoyés en détachement)

khalina **trankil**. [trãkil]

(Laisse-moi tranquille !)

bach lkhadma ta3na tkoun clair nette et précise avec une certaine corpulence ....

Chta hiya **gorpilance** hadi ! [gɔʁpiles]

(Pour que notre travail soit clair, net et précis avec une certaine corpulence... C'est quoi cette corpulence.)

wa lazem lihada **miza** d koultour. [mizã]

(Pour cette maison de culture)

wa hadh diriktour lazem ydir **lkankour**. [lkãkuʁ]

(Ce directeur doit passer le concours)

- En arabe, Les voyelles nasales n'existent pas elles sont totalement inconnues, c'est le cas de /ã/ une voyelle nasale qui est substituée par /a/ prenant l'exemple de [detaʃma] au lieu de 'détachement'. Donc suite à l'absence des voyelles nasales du système vocalique arabe, les acteurs se réfèrent à la langue maternelle ce qui entraîne des interférences phonétiques.

- o /e/ *devient* /o/

T3arfo **socret** ta3na tani hna. [səkʁε]

(Vous connaissez notre secret ici aussi)

- o /æ/ *devient* /u/

**L'ordinateur.** [lɔʁdinatʁ]

(L'ordinateur)

lazem ndiroulha **diriktour.** [diʁiktʁ]

(On doit lui installer un directeur)

- o /e/ *tend vers* /i/

**Secritir** ta3i. [sekʁitiʁ]

(Mon secrétaire)

**Mird** 3lik. [miʁɛd]

(Merde !)

**Dossi** rah aândi complet. [dosi]

(Le dossier complet est chez moi)

- La divergence des deux systèmes vocaliques est sensible au niveau d'aperture des voyelles, prenant le cas de la confusion entre /ε/ et /i/.

- o /ɔ/ *tend vers* /u/

Raho maykhafach 3lik **les électiou** garbou. [elɛksjø]

(Comme tu le sais les élections sont pour bientôt !)

Bon **questiou**

(Bonne question !)

- Les voyelles orales composées du français [y], [o], [œ] qui n'existent pas en arabe sont rendues par les voyelles simples non-labialisées auxquelles elles correspondent.

### **Commentaire**

Pour que les personnages couvrent la nuance entre le système vocalique de la langue arabe et celui de la langue française, ils recourent alors à des proximités articulatoires proches, relevée principalement du système de leur langue maternelle. Comme c'est le cas des exemples précédents.

### **Conclusion partielle**

En guise de conclusion et après avoir analysé les différents concepts issus du phénomène de contact de langue dans les tours de paroles entre les personnages des deux films.

Nous avons constaté que ce phénomène langagier apparaît à l'intérieur des énoncés produits, qui se réalisent par l'insertion des éléments et des structures de la langue arabe dans le système linguistique de la langue française. Le recours à cette insertion peut être expliqué par un usage conscient répondant à une stratégie communicative qui a pour tâche de créer une dimension ludique au discours adapté par le film.

D'après les exemples relevés et analysés précédemment, nous pouvons dire que la création lexicale dans les deux films n'est qu'un miroir de la réalité socio-économique du pays. Le scénario rédigé avec beaucoup de précision et de finesse témoigne la volonté des scénaristes de valoriser la présence des diverses déformations linguistiques dans le but de fructifier la dimension humoristique.



**Chapitre 02 :**  
**La manifestation de l'humour**  
**dans les deux films**

### Introduction

L'humour, dont le mot provient du mot anglais « humour » provenant lui-même du français « humeur », définit ce qui est propre à faire rire. Notion floue, à la croisée d'autres concepts tels que le trait d'esprit, l'ironie ou le burlesque, l'humour a régulièrement changé de visage à travers l'histoire en fonction des libertés que lui accordait le pouvoir. À la fois thermomètre et miroir d'une époque, d'une société, il trouve son terrain d'élection dans toutes les formes d'expression. Dans le nouveau petit Robert le mot désigne « une forme d'esprit qui consiste à présenter la réalité de manière de à en dégager les aspects plaisants et insolites » certains le considèrent comme moyen d'obtenir de plaisir et balayer les soucis du quotidien..

Certains estiment que l'humour permet de surpasser des situations psychologiques pénibles et de se retrouver ainsi dans état morale meilleur. Il est défini comme étant un moyen d'obtenir le plaisir en dépit des affects pénibles qui le perturbent.

Les deux films sur lesquels porte notre analyse ont indéniablement marqué le cinéma algérien par la qualité cinématographique et la thématique abordée et par l'humour. Les acteurs transmettent des messages relatifs au vécu des Algériens dans ambiance hors du commun qui fait rire le téléspectateur algérien.

L'humour est souvent lié à un travail collectif de toute l'équipe filmique mais la tonalité humoristique contribue à l'émergence de l'univers inventé par l'artiste. Il a une dimension stylistique qui valorise une création singulière. Dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar » l'acteur principal Hadj Abderrahmane joue le rôle de l'inspecteur Tahar, film à travers lequel l'acteur se démarque des autres acteurs de son époque par son style humoristique, son accent et son vocabulaire riche en lexie.

Dans le film « Carnaval fi Dachra », Athman Ariouat qui joue le rôle de « Si Makhlouf el bombardi » réussit, lui aussi à se faire une place dans le cinéma algérien par ses qualités d'acteurs à provoquer le rire.

Dans ce chapitre, nous allons découvrir comment se manifeste l'humour dans les deux films.

## I) L'humour dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar »

L'approche sur l'humour propose d'identifier les propriétés spécifiques du matériel verbal au niveau de la syntaxe, du lexique et de la phonétique. Nous allons nous intéresser à l'humour à travers ces faits de langue.

### 1- Le niveau syntaxique

#### 1.1- L'ambiguïté

L'ambiguïté se définit généralement comme la propriété d'un mot, d'une suite de mots ou d'un concept ayant plusieurs significations ou plusieurs analyses grammaticales possibles. C'est aussi le caractère d'une situation difficile à comprendre. Elle est une base de l'humour où l'acteur s'exprime d'une manière burlesque et voulue.

#### ➤ Exemples :

Il faut que je voie la fabrication des spaghettis.

(Je dois voir comment se préparent les spaghettis.)

Je suis obligé de faire la fabrication de spaghettis, tu m'as compris ! Oui ou non.

(Je suis obligé de faire cuisiner les spaghettis, tu m'as compris ! Oui ou non.)

Répète encore une fois je suis obligé de voir dans la fabrication de spaghettis. Tu n'as pas reçu ?

(Répète encore une fois je suis obligé de voir dans la fabrication de spaghettis. Tu sais pas pourquoi ? tu as reçu le télégramme de ma cousine, je dois partir tout de suite.)

### Commentaire

Ce qui caractérise les exemples présentés ci-dessus, c'est le désordre au niveau de la structure des énoncés mais leur interprétation n'est possible que dans le contexte dans lequel l'inspecteur Tahar fait de l'ordre syntaxique une façon de faire rire les téléspectateurs. Les structures grammaticales choisies ainsi que les mots employés relèvent d'une stratégie cinématographique adoptée par l'acteur.

#### 1.2- Solécisme (incongruité)

Le solécisme est la faute contre les règles de la syntaxe, les exemples ci-dessous présentent cette caractéristique de l'humour.

Ah tu manger kouskous ?

(Tu manges couscous ?)

Alors tu parti à Boussaâda.

(Alors tu pars à Boussaâda.)

Tu fère sport.

(Tu fais du sport.)

### Commentaire

Les échanges linguistiques de l'inspecteur Tahar et son apprenti sont marqués par le jeu avec la langue. Les deux acteurs s'amuse à changer l'ordre des mots ou même leur catégorie grammaticale pour garder l'aspect comique du film.

#### 2- Le niveau lexical

Dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar », les mots peuvent avoir des formes diverses et différentes.

Nous pouvons citer ces exemples dont la nouvelle forme de mot est en italique.

Rani *nmini* f l'anquite.

(Je mène l'enquête.)

Alors aw dana koulta naatik ha souirdat fa tzayer w danta ta3tini swarad fi touness, naamlouha *changema*.

(Alors, j'ai dit de te donner de l'argent algérien et tu me donnes de l'argent tunisien, genre on fait un échange.)

Dirlou *serfita*.

(Mettez-lui une serviette.)

Kafaz *kafaz*

(Faites vite, faites vite.)

Ahlan ahlan b si *spectour*.

« Bienvenue, bienvenue Monsieur l'inspecteur »

## Commentaire

Nous pouvons remarquer à travers ces exemples une corrélation entre le choix des erreurs et l'humour et ces erreurs sont voulues.

### 3- Le niveau phonologique

#### 3.1- Les permutations

La permutation se définit généralement comme le fait de modifier l'ordre naturel ou habituel d'un ensemble, dans notre cas, nous parlons de l'ensemble des phonèmes.

##### ➤ Exemples

Inspecteur, bla3kel rak *trétidou*.

(Doucement tu dois l'arrêter.)

3la hssab tableau bkaw wahd 6 wala 7 *ritlat*

(Selon le tableau de bord il reste 6 ou 7 litres.)

#### 3.2- Substitution des phonèmes

##### ➤ Exemples

###### ○ Phonème /p/ à la place de /b/

Hada l *blane* ta3ham. [blan]

(Ça c'est leur plan)

Bien *sor*, aw dana *bonsit* lkalach. [sɔʁ] ,[bɔnsit]

(Bien-sûr, j'ai pensé à tout)

###### ○ Phonème /v/ à la place de /f/

7etta ntamou L'facance nta3na w nji nedik [fakaãns]

(Dès que les vacances se termineront, je viens te prendre.)

## Commentaire

La manière de produire les sons joue un rôle très important dans la création de l'humour, l'inspecteur Tahar se base dans le film sur cet aspect phonologique pour attirer plus d'attention. Sachant que cet amalgame phonologique observé chez des locuteurs algériens n'ayant pas fait l'école ou même chez les petits enfants en stade d'apprentissage. L'inspecteur Tahar tire profit de cet aspect phonologique pour faire de l'humour et se démarquer par un style à la fois personnel et comique.

- **La particule « Aw » au service de l'humour dans le parler de « l'inspecteur Tahar »**

Nous remarquons que la particule « Aw » remplit plusieurs fonctions. Sa fonction dépend du contexte dont lequel elle a été exploitée dans le discours de l'inspecteur. Notre analyse de cette particule nous a permis de la catégoriser.

- **Pronom personnel**

Aw t maysalho lwalou

(Ils ne servent à rien)

Aw t maàndi hata sahbi

(Je n'ai aucun ami)

Aw dana rayah

(Je vais partir)

Alors aw dana koult

(Alors, j'ai dit)

Aw dana anbali

(Moi j'ai cru)

Aw t i sor nta madart walou

(Tu es sûr que tu n'a rien fait ?)

Aw t3andi zalamit mi awmanmadch

(J'ai les allumettes mais je ne te les donne pas)

○ **Pronom présentatif**

Aw dhadi tahfifa

(C'est la coiffure)

Aw danta jit tchoufou

(C'est toi qui es venu le voir ?)

Aw t 3la hadi t3aytoui

(Vous m'appelez pour ça)

○ **Interjection**

Aw blaàkel alik

(ohh doucement)

Aw dimerdi rassak

(ohh débrouille toi)

Aw roh tmalah

(Va te faire foutre.)

○ **L'adverbe**

Awtkalchi

(Comme)

Aw krib krazitou

(Je les ai presque écrasés)

Aw tki lmadamat

(Comme les dames)

○ **Négation**

Aw matzidch

(Ne répète pas)

Mais aw t machi kifkif

(Mais, ce n'est pas la même chose)

○ **Pronom démonstratif**

Awdhadi hayratkoum

(Celle là, vous a mis en confusion)

○ **Pronom indéfini**

Aw dahna jina nchoufouk

(On est venu te voir)

Aw jina

(On est venu)

## **Commentaire**

L'acteur principal « l'inspecteur Tahar » utilise la particule « aw » d'une part pour renforcer l'idée qu'il veut transmettre aux autres acteurs et d'autre part pour aller vers un message complet et direct sans utiliser « aw », est dans le but d'attirer les téléspectateurs.

Retournant à la situation sociolinguistique en Algérie, cette formule existe dans le vocabulaire algérien où elle exprime parfois « la surprise », « la réclamation », « l'inquiétude », et donc elle n'était pas créée par le personnage sauf que ce dernier, l'utilise d'une manière fréquente pour se démarquer des autres acteurs par un ton comique déférent.



## II) L'humour dans le film « Carnaval fi Dachra »

Nous allons étudier les propriétés du matériel verbal utilisé dans le film en nous basant sur l'humour verbal sur les trois niveaux : le niveau syntaxique, le niveau lexical et le niveau phonologique.

### 1- Le niveau syntaxique

#### 1.1- L'ambiguïté

Ce type apparaît lorsqu'il est impossible, sans un contexte bien précis de déterminer les propositions ou les syntagmes d'un passage. Comme dans l'exemple :  
Rajel kima nta kbir ydir fi carnaval

(Un grand homme comme toi qui ne fait que des conneries.)

### Commentaire

Rajel kima nta kbir ydir fi carnaval » peut être traduit en « Un grand homme comme toi qui ne fait que des conneries », le mot « Carnaval » signifie en français un festival de costume et de couleurs. Dans cette phrase, il est utilisé pour montrer un sens complètement différent au sens littéral du mot.

### Le niveau lexical

Nous allons citer les exemples là où il y a une intégration des éléments lexicaux de la langue étrangère, dans la langue maternelle d'une façon humoristique.

#### 2.1- La polysémie

*Lfichat* hadouk loukan 3alitouhoum chwi lfoug.

(Vous devez mettre ces fiches un peu plus haut.)

Le mot « lfichat » peut exprimer « une fiche » comme il peut exprimer « une affiche » alors si on ne comprend pas le contexte de la phrase on ne va pas saisir le véritable sens du mot.

#### 2.2- Le double sens

Rah *ymanqui* yasser hada.

(Il s'absente beaucoup.)

Le verbe « manquer » a plusieurs sens, dans la phrase ci-dessus Mr makhoulf veut dire par « ymanki » qu'il s'absente beaucoup de son travail, alors qu'on peut comprendre un autre sens du verbe ; c'est « rater quelque chose ».

## 1- Le niveau phonologique

### 3.1- La permutation

La permutation opère sur des sons ou des syllabes. En phonologie, la permutation est une opération qui consiste à interchanger deux éléments présents dans un énoncé ou à intervertir deux phonèmes. Nous insistons sur la permutation des phonèmes dans le présent film.

#### ➤ Exemples

Maykhaflkamch bali 3am w nass w hna matrayssin 3lalmazlach hada lbaladi.

(Comme vous le savez nous présidons ce conseil depuis un an et demi)

Elmachrou3 ta3na yatmathel fi inchaà centre de recherche scientifique. Chta hiya stanfirik hadi.

(Notre projet vise à mettre en place un centre de recherche scientifique. C'est quoi cette scientifique !)

### Commentaire

Si makhoulf a tendance de permuter les sons dans le but de faire rire le public comme dans le mot 'mazlach' qui donne en arabe « majlas » il a permuté le phonème 'z' avec le phonème 'j', sans pour autant atteindre le sens que l'acteur veut transmettre.

### 3.2- Des ressemblances entre unités phonologiques

#### ➤ /b/ à la place /p/, /f/ à la place /v/

Dir *boint*. [bwɛ]

(Fais un point.)

*L'brifi jay !* [lbɤifi]

(Le préfet viendra.)

*dakhla nta3 lfilage.* [lfiɫaʒ]

(L'entrée du village.)

Dans le présent film, les acteurs ont tendance à remplacer le phonème /p/ par le phonème /b/ pour les noms étrangers et les mots d'emprunt : [lbɤifi] le préfet. Outre la prononciation déformée du phonème /p/, nous distinguons celle du phonème /f/ à la place du phonème /v/.

La substitution des consonnes s'étale également aux voyelles orales et nasales comme le montre les exemples suivants :

*Khalina transkil.* [trɔkil]

(Laisse-moi tranquille !)

*Lkhadamin li b3atnahoum Détachma.* [detaʃma]

(Les travailleurs envoyés en détachement.)

*Wa lazem lihada miza d koultour.* [mizã]

(Pour cette maison de culture.)

○ /œ/ à la place de /u/

*L'ordinatour.* [lɔɖdinatɔʁ]

(L'ordinateur)

○ /e/ à la place de /i/

*secritir ta3i.* [sɛkɤitiɾ]

(Mon secrétaire)

*Dossi rah aândi complet.* [dosi]

(Le dossier complet est chez moi.)

○ /ɔ/ à la place de /u/

*Raho maykhafach 3lik les électiougarbou.* [eleksjø]

(Comme tu le sais les élections sont pour bientôt !)

Bon *questiou* [kɛstju]

(Bonne question !)

○ /k/ à la place /g/

Chta hiya **gorpilance** hadi! [ɔɔɔpɪlɛs]

(C'est quoi cette corpulence)

○ / ġ/à la place /k/

Rakoum *kalbinhoum* wala *kalbinkoum* ? [kalbinhu:m] [kalbinku:m]

(Vous les avez gagnés ou bien ils vous ont gagné ?)

### Commentaire

Les exemples que nous avons extraits du film montrent bel et bien la création lexicale au profit de l'art cinématographique. Le jeu de mots constitue à la fois un écart par rapport à l'usage habituel de la langue et une création langagière ayant un effet sur les téléspectateurs. En somme, ce jeu de mots peut être conçu comme un amusement, un divertissement qui porte le cachet de l'acteur.

### III. L'humour dans les deux films

Dans cette partie nous allons analyser le contact de langues et la créativité lexicale en relation avec l'humour dans les deux films que nous avons sélectionnés. Il est à rappeler que les films en question mettent en scène sous un ton à la fois drolatique et burlesque les problèmes socio-économiques de l'époque. De ce fait, on ne peut les regarder chez soi ou dans les salles de cinéma sans se divertir et se réjouir de la qualité du scénario et de la mise en scène de la trame jouée avec une grande intelligence.

Les deux films font partie de la comédie, nous ne pouvons pas les regarder sans rire, mais chaque film, par son propre style, est différent de l'autre. Le film « les vacances de l'inspecteur Tahar » est réalisé en 1972 avec une durée de 1h42mn6s, alors que « Carnaval fi Dachra » est réalisé en 1994 et dure 2h 04mn41s. En somme il y a une vingtaine d'année entre eux, sachant qu'ils ont été réalisés dans des conditions sociales différentes, le seul fait qui les rassemble c'est que le film de l'inspecteur

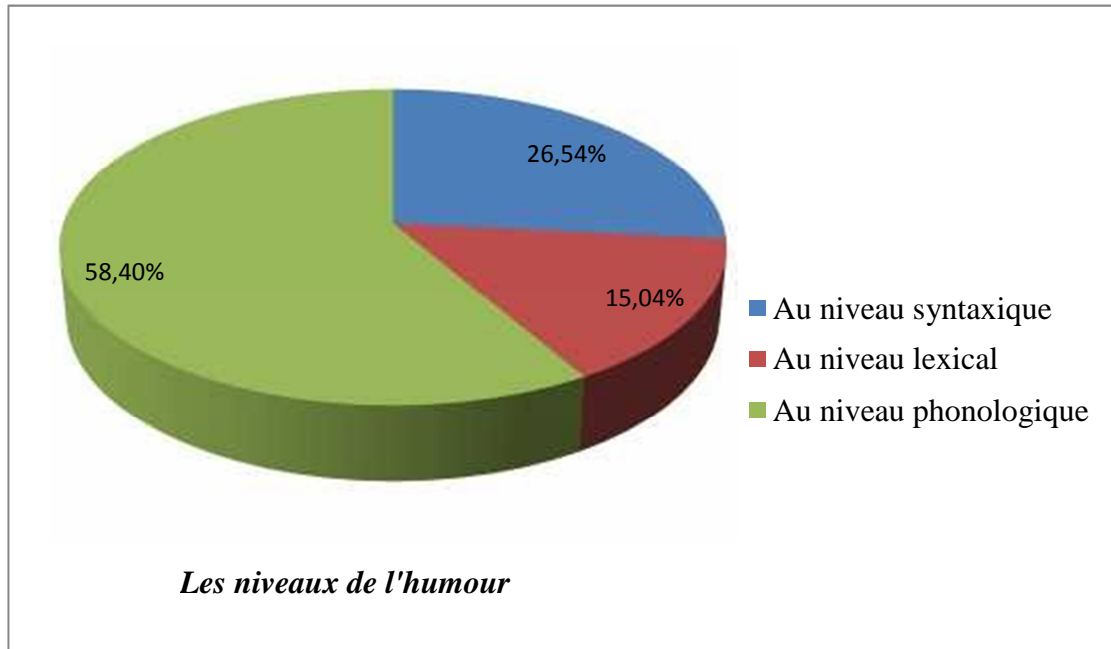
Tahar est tourné après l'indépendance où le peuple était entrain de se construire et chercher son identité, de même pour le film « Carnaval fi Dachra », en 1994 le peuple a vécu la décennie noir, il cherche à réaliser son paix et donner des solutions pour oublier la souffrance subit.

Dans les deux films, l'humour reflète le vécu des Algériens. Le film « Carnaval fi Dachra » incarne l'état d'esprit des responsables qui occupent des postes importants de l'Etat. Le film met en scène un maire analphabète entouré d'un groupe de voleurs (les membres du conseil) et un peuple affamé et livré à lui-même. Cette réalité à la fois amère et douloureuse est présentée dans cadre humoristique et reflète le proverbe algérien : « ham ydahak w ham ybaki » qui donne en français : « un malheur qui fait rire et un autre qui fait pleurer ».

Quant aux évènements du film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » ils ne reflètent pas la misère .Le film nous fait voyager dans un monde hors du commun avec les deux acteurs l'inspecteur et son apprenti. Par ailleurs le film présente plusieurs langues qui sont en contact au profit de l'humour.

Dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » Nous avons marqué la présence de l'humour dans 30 situations humoristiques au niveau syntaxique, 17 au niveau lexicale et 66 au niveau phonétique. C'est-à dire d'après notre analyse nous pouvons marquer la trace de l'humour au niveau linguistique dans 113 situations d'échanges verbaux.

Le diagramme présenté ci-dessous résume l'usage de l'humour dans le film de l'inspecteur.

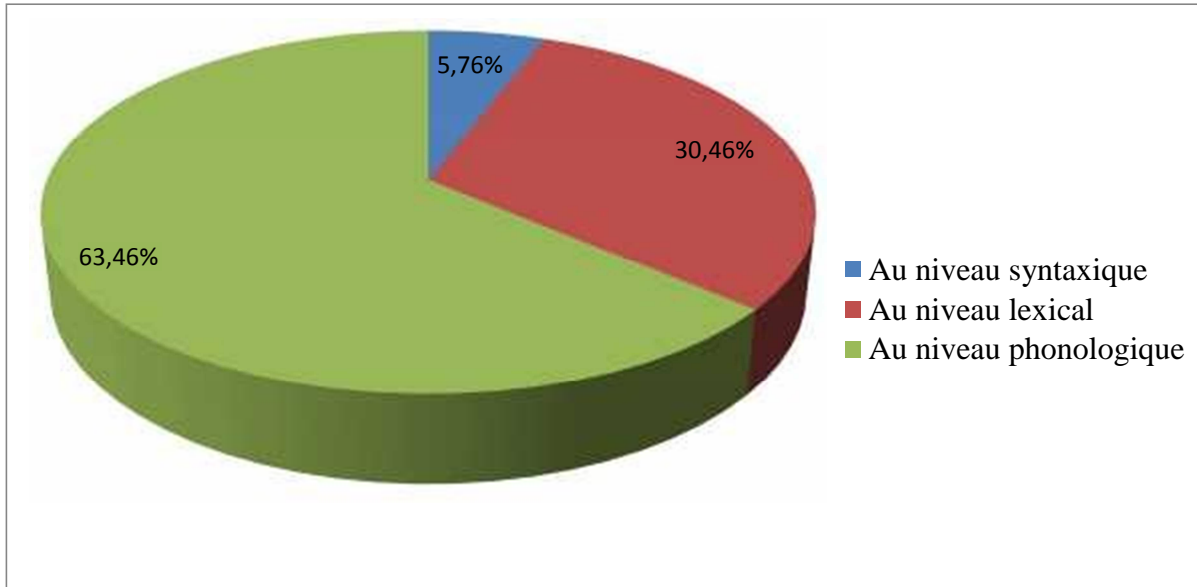


**Figure n°1 : La manifestation de l'humour dans le film « les vacances de l'inspecteur Tahar »**

Le film a réussi à gagner un public énorme car les acteurs ont bien maîtrisé l'humour par un matériel verbal très riche de créativité. Le film a influencé le public et a laissé une bonne trace dans la société au point où les gens imitent parfois la façon de parler de l'inspecteur Tahar, dans le but de faire rire les autres.

L'humour est un vecteur puissant qui véhicule de belles valeurs et crée un attachement avec la communauté. Dans le film de « Carnaval fi Dachra », l'humour est un moyen de défense face à la situation difficile du Dachra où les gens rêvent d'une vie plus prospère que celle qui vivent. Parfois nous ne pouvons pas dire les choses telles qu'elles sont mais avec d'autres façons indirectes. Parmi ces façons, l'intégration de l'humour dans le discours. Le contact de langue permet la création d'une nouvelle forme d'expression au niveau syntaxique, lexical et phonétique.

Le diagramme ci-dessous montre le pourcentage de l'intégration de l'humour dans les trois niveaux.



**Figure n°2 : La manifestation de l'humour dans le film « Carnaval fi Dachra »**

L'humour dans ce film se base sur les jeux de mots où les acteurs vont créer un nouveau lexique hors de norme pour faire rire les téléspectateurs

Par la suite, nous tenterons de comparer la manifestation de l'humour par rapport aux trois niveaux dans les deux films.

	Niveau syntaxique	Niveau lexicale	Niveau phonétique
« Les vacances de l'inspecteur Tahar »	30	17	66
« Carnaval fi Dachra »	3	16	33

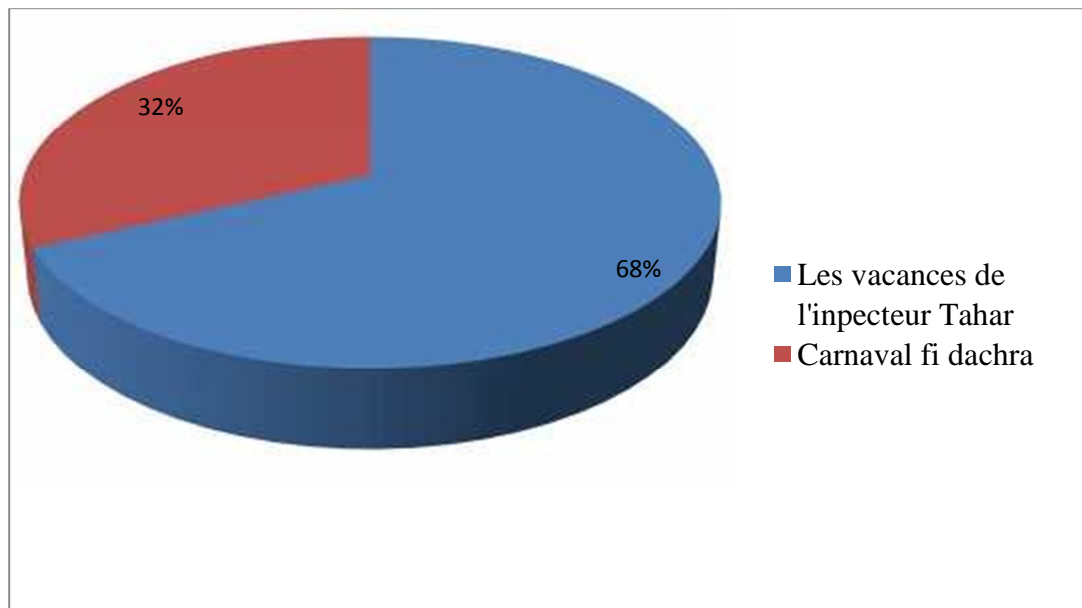
**Tableau n°5 : la manifestation de l'humour dans les deux films**

Commençons par le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar », notre analyse a pour objet le rôle joué par les langues en présence dans le film sur la manifestation de l'humour, ce dernier se présente en plusieurs situations de communications par l'inspecteur et son apprenti, avec les touristes et même avec des étrangers.

Passons au deuxième film « Carnaval fi Dachra » de son auteur Mohamed Oukassi, que nous analysons d'un point de vue sociolinguistique car nous considérons que le discours cinématographique est une représentation de la réalité. Les acteurs de ce film ont opté pour un mélange linguistique à travers les trois langues utilisées ;

l'arabe standard, l'arabe populaire et le français, ce mélange des codes peut être interprété comme une stratégie discursive actualisant la dimension humoristique, souhaitée par le personnage. Autrement dit, les acteurs du film cherchent à transposer une certaine réalité linguistique qui résulte du contact des langues en Algérie pour provoquer le rire et mettre en dérision les abus de la société.

Le diagramme ci-dessous résume ou compare la manifestation de l'humour dans les deux films par rapport aux trois niveaux déjà cités auparavant :



**Figure n°2 : La manifestation de l'humour dans les deux films**

Nous remarquons que l'humour se manifeste dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » beaucoup plus que dans « Carnaval fi Dachra », il se manifeste dans le premier film dans 113 situations d'échanges verbaux grâce au cinéaste du film qui s'est servi des accents régionaux avec ce qu'ils portent de représentations sociales pour créer de l'humour. Alors que dans le deuxième film il se manifeste dans 52 situations, malgré que la durée de « Carnaval fi Dachra » est plus longue que celle de « Les vacances de l'inspecteur Tahar ». Ne nions pas que même le film de « Carnaval fi Dachra » est aussi un succès public grâce à la présence de l'inénarrable Athman Ariouat ; un des pôles émérites de l'humour au cinéma algérien.



### **Conclusion partielle**

Le cinéma algérien a toujours porté l'humour à travers diverses situations comiques, en choisissant un langage qui fait plus ou moins rire, car le rire est pourtant un processus salutaire pour dédramatiser les problèmes d'un pays, ainsi qu'il est un formidable laboratoire pour comprendre les enjeux d'une société, ce qui explique la visée des acteurs des deux films de se baser sur l'humour car c'est la seule manière de décrire la réalité algérienne.

# **Conclusion générale**

## Conclusion générale

Lors de l'entame de notre travail de recherche qui s'inscrit dans le cadre d'un mémoire de master sur la créativité lexicale dans les films algériens, celui de l'inspecteur Tahar et celui d'Athman Ariouat nous nous sommes fixées pour objectif l'analyse d'un corpus qui se situe au carrefour de la sociolinguistique et de l'art cinématographique. Notre travail de recherche en Sciences du langage est intitulé : *L'humour à travers le contact de langues et la créativité lexicale dans les deux films ; Les vacances de l'inspecteur Tahar et Carnaval fi Dachra.*

Cela dit, nous nous sommes attelées à expliquer et à interpréter le fonctionnement des phénomènes langagiers relevant du contact de langues à savoir la créativité lexicale, l'emprunt, l'interférence, ainsi que leur rôle et la description de l'humour dans les deux films.

Avant d'étaler les résultats obtenus, nous effectuerons un rappel bref des éléments introductifs de notre sujet. Notre objectif principal était de présenter un aperçu sur le choix des langues utilisées dans les deux films, d'exposer les nouvelles formes des créations lexicales.

Pour y parvenir nous avons établi un plan de travail composé de deux volets importants : un volet théorique où nous avons des concepts clés relatifs à notre sujet, et un volet pratique consacré à une analyse détaillée de notre corpus.

Notre analyse nous a permis d'observer que le phénomène du contact de langues dans les deux films conduit à la création de nouvelles formes lexicales. Il est à préciser que le maniement de ces langues par les acteurs n'est pas aléatoire, mais soumis à des raisons de production.

À partir de notre analyse, nous avons pu confirmer nos hypothèses que la création de nouvelles lexies dans les deux films serait le résultat du contact de langues et que la créativité lexicale dans les deux films serait un moyen voulu pour créer de l'humour.

Les résultats de cette recherche exposent clairement une présence massive de l'arabe algérien, de l'arabe standard et du français en situation de contact engendrant la création de nouvelles formes de mots. Ce que nous remarquons dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » c'est la dominance des interférences phonétiques par

rapport aux autres phénomènes déjà abordés, ainsi qu'une forte présence du code mixing, où se manifestent deux langues dans un seul mot, sans mettre en évidence la présence de l'emprunt et d'autres types des interférences dites syntaxiques et morphologiques.

Quant au deuxième film « Carnaval fi dachra », nous remarquons que les interférences phonétiques ont une place primordiale, vient après le code mixing issu d'un mélange entre l'arabe et le français dans le même mot. Dans le présent film, l'acteur principal « Athman Ariouat » crée des jeux de mots dans son parler avec des mots complètement différents par rapport à leur origine, outre ces phénomènes, nous marquons aussi la présence de l'emprunt comme pratique langagière.

Ces résultats, nous ont amené à aller loin dans cette analyse, et chercher la raison principale de cette créativité, pour cela nous avons consacré tout un chapitre pour démontrer la manifestation de l'humour dans ces deux films.

Nous avons eu comme résultat la richesse des pratiques langagières du contact de langues au service de l'humour dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar » par rapport à celui de « Carnaval fi Dachra ».

Les résultats de ces recherches exposent clairement que le recours à la créativité lexicale dans des situations de contact de langues dans les productions filmiques tels que le cas des films choisis dans notre corpus a pour raison la création d'un champ de l'humour et de remplir une fonction principalement ludique voire satirique dans la mesure où il s'agit de caricaturer certains aspects du quotidien algérien.

A la fin de notre recherche, nous pouvons dire qu'aucun travail de recherche scientifique n'est exhaustif, notre étude ne représente qu'un simple essai. Ainsi, la création des nouvelles formes lexicales à des fins humoristiques pourrait être l'objet d'étude de futurs projets de recherche.

**La liste des références  
bibliographiques**

## Ouvrages et revues

1. TALEBIbrahimiKhaoula, L'Algérie : Langues, cultures et identité, dans L'Algérie : histoire, société et culture, Alger, Editions Casbah,(2000).
2. TALEBIbrahimiKhaoula, L'Algérie: coexistence et concurrence des langues, .... sociolinguistique de la société algérienne, Dar El-Hikma, Alger, (1995).
3. TALEBIbrahimiKhaoula, Les algériens et leur(s)langue(s)Dar El-Hikma, Alger, (1995),
4. TALEBIbrahimiKhaoula, (2004), L'Algérie : coexistence et concurrence des languesL'année du Maghreb,(2004).
5. RAHALSafia, La francophonie en Algérie : Mythe ou réalité ?Plurilinguisme Et Migration (2001).
6. VICTOR Hugo, *Préface de Cromwell* (1827), édition d'Anne Ubersfeld, présentation de Jean-Pierre Reynaud, Paris, Robert Laffont, coll. «Bouquins», (1985).
7. ChOMSKYNoam, Dictionnaire de linguistique, (2002).
8. HAMERS Josiane, et BLANC Michel., *Bilingualité et Bilinguisme*, Bruxelles, Mardaga, (1983).
9. DYERO Louis, L'emprunt Linguistique,Presses universitaires de liège, Les Belles lettres (1956).
10. HAMERS Josiane et Blanc Michel, Bilingualité et Bilinguisme, Bruxelles, (1983).
11. MACHEY William Francis. Bilinguisme et contact des langues, Edition Klincksieck, Paris, (1976).
12. ARNOLD Jane. comment les facteurs affectifs influencent-ils l'apprentissage d'une langue étrangère ?, (2006).

## Dictionnaires

- Dubois Jean, Dictionnaire de linguistique.
- Dictionnaire le robert, (2000)
- Dictionnaire Le petit Robert, (2007)

## Sitographie et articles électroniques

1. Humour et apprentissage des langues : une typologie de séquences pédagogiques <https://journals.openedition.org/lidil/3317>, consulté le 03/06/2019

2. Les interférences phonologiques, <http://www.limag.refer.org/Theses/Adel/PARTIE1.CHAP2.htm>, consulté 27/05/2019
3. La créativité lexicale, le lexicographe et le linguiste, [https://scholar.google.com/scholar?q=la+cr%C3%A9ativit%C3%A9+lexicale&hl=fr&as\\_sdt=0&as\\_vis=1&oi=scholart](https://scholar.google.com/scholar?q=la+cr%C3%A9ativit%C3%A9+lexicale&hl=fr&as_sdt=0&as_vis=1&oi=scholart), consulté le 05/06/2019
4. Les contacts de langues dans les situations de francophonie, [https://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1995\\_num\\_33\\_2\\_1389](https://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1995_num_33_2_1389), consulté le 12/06/2019
5. «L'interférence comme problème sociolinguistique», <https://www.etudier.com/dissertations/l'Interf%C3%A9rence-Comme-Probl%C3%A8me-Sociolinguistique/477667.html>, consulté le 12/06/2019
6. Stratégies linguistiques et discursives dans le film « Carnaval Fi Dachra » De Mohamed Oukassi , <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/66816>, consulté le 27/03/2019
7. [www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com)

## **Mémoires de Master**

- HAMOUD Nadia, BOUHANNACHE Samiha, plurilinguisme et créativité lexicale dans la sitcom Achor 10, (2018).
- DEHMECHE Nadia, l'apport de l'humour et l'émotion dans l'amélioration de la compréhension et l'expression orale. Cas des étudiants de la 1ère année LMD- Filière de français-Université Mohamed Khider- Biskra, (2016).
- ALOUTI Ferial, IKHLEF Nassima, Analyse du matériel verbal et non-verbal dans l'interaction humoristique Cas du spectacle de Mohamed Fellag « Un bateau pour l'Australie », (2017).
- ALLAG Nacera, BOUDOUSSE-AIT MAKHLOUF Taous, Alternance codique, interférence et calque dans le discours humoristique algérien, Cas du film : Migria Fi Douarna, (2016).





# **Annexes**

Séquences	Enoncé	Traduction	Transcription
<b>L'inspecteur Tahar chez le coiffeur : 00mn</b>	- Aw dhadi tahfifa taà la cope .	C'est la coiffure de la coupe	[kɔp]
	- Aller klaàhoum, aller awt maysalho lwalou	allez couper les, ils servent à rien	[ale klaʃhu:m a u:tma jsalhu ]
	- Dirlou serfita	mettez-lui une serviette.	[sarfita ]
	- Awblaàkel alik habit takhnakni	oh doucement, vous voulez m'étrangler	[blaʃkel ] [ta xnakni]
	- 3la did wech rak t3ayat	pourquoi vous hurlez ?	[ʃla did]
	- Téléphone ; di chkoun ?	de qui ?	[diʃk u:n]
	- Aw t ma3andi hata sahbi fi salambi ana	je n'ai aucun ami à Salembier moi.	[salambi]
	- Koltlek hadak lwakt aw li ytiliphoni tkolo aw dana mahnach:	je t'ai déjà dit n'importe qui me cherche, tu lui dis que je ne suis pas là.	[jtelifuni ] [tkulu]
	- Awdimerdi rassak, taàlem takdeb 3la rohek	oh débrouille toi, apprends à mentir.	[awdimerdi]
	- Akla3 yadak nta	ôte ta main !	[akla ʃ]
	- On m'a dit que on pou manger dans cette cours, spécialité algerien pace que vous savez nous sommes tourist .	peut, algérienne, touriste.	[pu] [alʒekʒe]
<b>L'inspecteur Tahar avec le groupe touristique : 01mn 01 s</b>	- Dich raho ykol ?	qu'est ce qu'il dit ?	[di ʃ] [jku]
	- Ah tu manger kouskous ?	tu manges couscous ?	
	- Tu manger moton mechoui ?	tu manges du mouton grillé ?	[mɔtɔ]
	- Alors tu parti a bousaàda.	alors tu pars à Boussâada ?	[paʁti]
	- Arwah awnashakak arwah	viens, j'ai besoin de toi, viens	[aw nashakak]
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti parlent avec Mr.Mimoun a ( un trader) : 04 mn 22 s</b>	- Kafaz kafaz	faites vite, faites vite	[kafaz]

	- Ahlan ahlan b si spectour	bienvenue, bienvenue Monsieur l'inspecteur.	[spɛktœʁ]
	- Aw dahna jina nchoufouk ala hlafir	on est venu vous voir pour une affaire.	[ʔla halafir]
	- Aw dana rayah l tounes aw pansit talik	Je pars en voyage en Tunisie et j'ai pensé à toi.	[pansit ʔlik]
	- Alors aw dana koult naatik ha souirdat fa tzayer w danta ta3tini swarad fi touness, naamlouha changema:	alors, j'ai dit de te donner de l'argent algérien et tu me donnes de l'argent tunisien, genre on fait un échange	[swirdat] [ʃ an ʒma]
	- Aw danta jit tchoufou ?	c'est toi qui es venu le voir ?	[aw danta]
	- Aw jina nhato ha chwiya ta3 lissance	on est venu pour mettre un peu d'essence	[lisans]
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti à Sidi Fredj: 06 mn 05s</b>	- Aw dana anbali kayen trik c'est pas la pine t3ayet :	moi j'ai cru qu'il y a une route, ce n'est pas la peine de crier !	[pin]
	- Si mohamet	- Si Mohamed	[muhamat]
	- 3tina ha chwiya ta3 lissance yarhamaldik	donnes-nous un peu d'essence, s'il te plait	[jarhamaldik]
	- Aw roh tmalah nta, gomplexifa	complexé va	
	- L'apranti ! ihh noud nta rak tahki 3liham awtkalchi kount maaham	l'apprenti, debout, toi tu es entrain de parler sur eux comme si tu étais avec eux.	[tkal ʃi]
	- Ihh ça y est, commancit nta, awdana l'inspecteur taher.	ça y est, tu as commencé, c'est moi l'inspecteur taher.	[kumansit]
<b>L'inspecteur Tahar et l'apprenti parlent avec Mr l'inspecteur djamela propos de l'enquête : 07 mn 22s</b>	- Aw matzidch taghlat haka yarhamaldik	ne répète pas cette faute comme ça, s'il te plait.	[jarhamaldik]
	- Bé têtre lamra ta3o zadat tzawjat	peut-être sa femme s'est remariée	[Bi 0i 0r]

	- Ohh bla3kel 3lik aw c'est pas la peine t3ayat aw 3raf m3amen rak deskité( discuter) :	doucement, ce n'est pas la peine de crier, tu dois savoir avec qui tu parles !	[dɛskite]
	- Ahh mérak mcamofli	ah, mais tu es camouflé	[m kamɔfli]
	- Mais aw t machi kifkif	mais, c'est pas la même chose .	
	- Zam famak nta aw tojors thab tdakhel rohek, aw n3arfek	fermes ta bouche, tu aimes, toujours, s'immiscer, je te connais	[tɔʒɔʁ]
	- Bon,atga3ad nta aw malazamch nberdiw lwa9t :	bon, dépêches toi, on ne doit pas perdre du temps.	[nbɛʁdiw]
	- Hada l blane (le plan) ta3ham	ça c'est leur plan	[blan]
	- Di chko rayak fi hadik lahkyia li hkahana lfartas nta3 directa :	quel est ton avis sur l'histoire qui nous a raconté le chauve de directeur ?	[diʁɛkta]
<b>L'inspecteur Tahar discute avec son apprenti dans la voiture : 10mn</b>	- Ihh no aw tmakanch raha fal métier ta3 la bolice , alors lwakt li tkoun lkhadma takhdem et buis c tau	oui, il n y a pas de repos dans le métier du police, alors le moment où tu es en service, tu travailles et c'est tout.	[bɔlis] [bɥi se to]
	- A dana l'affir hadik aw d ajbatni t3ayali aw tkayen h la ktilla	cette affaire m'a plu je pense qu'il y a un meurtre	[afiʁ]
	- Aw thadak lfartass ta3 directeur aw tkalana [...] lfacance:	c'est le chauve de directeur qui nous a dit [...]Les vacances	[faka ns]
	- Bien sor, aw dana bonsit lkalach	Bien sûr, j'ai pensé à tout.	[bjɛ̃ sɔʁ] [bɔnsit]
	- Aw dhadi ma3andek madakhlek nta aw dana li rani nbansilha:	tu ne te mêles pas de ça, c'est moi qui pense !	
	- Spicteur tahar, mastaklaf b les affirat ta3 ktilat w les affirat ta3 srikat w les affirat ta3 les minors, ta3 l port ta3 taxiyat, ta3 fourbiyat , nta3 l crime économique aussi	l'inspecteur Taher, chargé des affaires de meurtres, de vols, des mineurs, des ports de taxi, des fourbes, et des crimes économiques.	[afiʁat] [minɔʁ] [[taksjat] [fuʁbijat]
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti parlent</b>	- Aw t i sor nta madart walou	tu es sûr que tu n'a rien fait ?	[ti sɔʁ]

<b>avec le serveur à propos du groupe de touristes : 11mn 50s</b>			
	- W di chko habit twali, brivé nta ? rayah tranquile rak takel falkhabz m3ay et buis c tout	et tu veux devenir qui !? préfet ? reste tranquille, tu manges du pain avec moi et c'est tout.	[bʁive]
	- Majakoumch hla kroupe ta3 touriste l'anklis ?	ils ne vous ont pas rendu visite un groupe de touriste anglais.	[kʁup] [ãkliz]
	- Maandnach anglise hnaya, andna françisse, espagnoles	nous n'avons pas d'anglais ici, nous avons des français, espagnoles.	[fʁãsis]
	- Inspecteur, bla3kel rak trétilou.	doucement tu dois lui arrêter	[Tretilu]
<b>Inspecteur Tahar avec l'apprenti fuit de la police de la route : (13 mn 24 s)</b>	- Am yrétou [...] awkrib krazitou ana	ils s'arrêtent [...] je les ai presque écrasés	[kʁazitu]
	- Aw danta wssi contra 3liya, alors darkréтик w tahbat téta suite	toi aussi tu es contre moi ! alors je vais m'arrêter et tu descends tout de suite	[kɔ̃tʁa] [teta sqit]
	- Attention aw tkat3o lafranat	attention j'ai perdu les freins	[lafranat]
	- 3la hssab tableau bkaw wahd 6 wala 7 ritlat	selon le tableau de bord il reste 6 ou 7 litres.	[ritla:t]
	- Kifah kifah ? kourtige ?	comment comment ? cortège ?	[kʁutiz]
<b>L'adjoint de monsieur le PACPC parle : 14mn 33s</b>	Sid raiss mziya si abdalkader khbarni batelephone ..ngoulak lha9 sid raiss ana w lmir manach dacour	Monsieur le president heureusement si-abdalkader m'a dit au téléphone.. je te dis la vérité monsieur le président moi et le maire on n'est pas d'accord.	[xabarni] [tɔ̃lfun] [dacuʁ]
	Mala machaftch plaka ta3 stop ?	alors tu n'as pas vu la plaque de stop ?	[plaka]
<b>L'inspecteur Tahar et son</b>	No no aw la plaka aw dana chaftha aw lmotar li	non j'ai vu la plaque par contre je n'ai pas vu le	[ʃaftha] [lmutaʁ]

<b>apprenti parlent avec la police : 17 mn</b>	machaftouch	motard	
	3tilou 30da w madiscoutich m3ah, aw tkhalih yakhdam khadamtou	donne lui 30 DA et ne lui parle pas, laisse le faire son travail	[madiskutiʃ]
	aw t3andi l'ambriage ybatini	j'ai l'embrayage qui patine	[ãbɕijaʒ] [jbatini]
	Ta3tina ha réssou	tu nous donnes un reçu !	[ʁesu]
	Makach ha lboumba ta3 lissance hna	il n y a pas ici une pompe à essence ?	[bumba] [lisãs]
	Kich smak nti ? oh disciti langliziya	tu t'appelles comment ? tu parles anglais ?	[diskitilãlɕlizja]
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti à l'hôtel : 18 mn 28 s_</b> <b><u>Avec la réceptionniste :</u></b>	Aw fayan nssib hadak lakroupe ta3 touriste	Où je pourrais trouver le groupe de touriste ?	[lakɕup]
	Qu'est ce qui si?	qu'est ce que c'est ?	[kɕskisi]
<b><u>Avec un touriste à l'hôtel :</u></b>	Aw t3andi zalamit mi awmanmadch	j'ai les allumettes mais je ne te les donne pas.	[zalamit] [mi]
	Aw tki lmadamat	Comme les dames	[lmadamɛt]
	Awdana jit nbadal drawat	je suis venu changer les draps	[drawat]
	Awtpendor tbatson, aw tcé pas la peine tatkhaba aw tfaknabik	Ouvre la porte ce n'est pas la peine de te cacher, on vous a découvert	[tɕɛdɔrtbatsɔ] [tɛtxaba] [tfaknabik]
	To ta lors madame	tout à l'heure madame	[totalɔʁ]
<b>Au restaurant de l'hôtel, l'inspecteur Tahar et l'apprenti au service des clients : 22 mn 26s</b>	Avec boco de la confetor :	avec beaucoup de confiture	[bɔkɔdelacɔfetɔʁ]

	Why you runnig ?tu fére sport	pourquoi vous courez ? tu fais du sport ?	[tyfɛʁspɔʁk]
<b>L'inspecteur Tahar avec Mr Watson :24 mn 06s</b>	Allez tébois	Aller tu bois !	[tebwa]
	il faut que je voir la fabriquer des sbaghité	Je dois voir comment se cuisinent les spaghettis	
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti jouent le rôle de deux hommes d'affaires au restaurant : 27mn 04 s L'apprenti qui parle :</b>	je suis obligé de fondre la fabriquer de sbaghité, tu m'as compris ! oui ou no	je suis obligé de fondre cuisiner les spaghettis, tu m'as compris ! oui ou non..	
	repète encore une fois je suis obligé de voir dans la fabriquer de sbaghité.Tu c pas prq ? you reçou en telegrame de ma cousin, je dois partir c tout	répète encore une fois je suis obligé de voir dans la fabriquer de spaghetti .Tu sais pas pourquoi ?tu as reçu le télégramme de ma cousine, je dois partir c tout.	
	Excusez moi je vous présente ma coussin emilio	mon cousin Emilio	[macuse]
	biensor, mais awdana yat3ayali aw nba3to ha télégram la skotlandyar aw dhoma ya3tona ma3loumat 3la batson l7akiki	bien sûr, moi je pense qu'on doit transmettre un télégramme à scotland yard, et c'est eux qui vont nous donner des informations sur le vrai Watson	[bjɛsɔʁk] [telegʁam] [batsɔ]
<b>L'inspecteur Tahar en discussion avec son apprenti dans la voiture : 31mn 23 s</b>	3la khater l'affaire watson walat scientifique	parce que l'affaire watson est devenue scientifique	[watson]

	Scientifique hadi aw d yakhi machi bolitique :	celle là est scientifique pas politique	[bɔlitik]
	Awdhadak dossé li kalana 3lih directour ta3 sisi frajaw t3andak ?	tu as le dossier que le directeur de sid fraj nous a parlé ?	[dhadakdɔsi] [dkɔictuʁ]
	Ma3loum rah falvalisa , w 3lach tashajo ?	Oui il est dans la valise, pourquoi tu en a besoin ?	[lvaliza]
	Alors aw lbosta lawla w nrétiw	alors vous arrêtez à la première poste	[lbɔsta] [nretiʁ]
	Mesieur, aktab ,mesieurs kotlandyar yarhamaldik tab3atana ha tilégram	Monsieur, écris : Monsieur Scotland yard s'il vous plait envoyez-nous un télégramme	[mesiu]
<b>L'inspecteur Tahar et son apprenti à la poste : 33 mn 33 s</b>	aw tbach ta3tina halma3loumat 3la zouj ta3 langlise rahoum y3agbo fal facance fi langérie	Pour nous donner des informations sur deux Anglais qui passent leurs vacances en Algérie	[halmaʃlumɑt] [lɑ̃gliz] [fakɛɑ̃s] [lɑ̃ʒɛʁ]
	Am dhoma yba3tona la noutir ta3 lkayad aw t fi bous3ada	ils nous envoient au notaire du kaid qui est à Boussaâda	[nutɔitaʃajd]
	Awdhadi affir international t é obligé	tu es obligé c'est une affaire internationale	[afɪʁ]
<b>Dans la voiture : 31mn 23 s</b>	Biensor aw yrépondiw	bien sûr ils vont nous répondre	[jɛʁpɔ̃dɛw]
	Ana aw chaft hanhar fi halfilm aw lwakt li labandiya aw rayhin yatakou halbnaka	j'ai vu un jour dans un film quand les bandits voulaient attaquer une banque	[halfilm] [jatakoualbɑ̃ka]
	Aw mazaltana ha 100 kilometre pététre	il nous reste 100 km peut-être	[kilɔmitɛʁ]
	No no cé pas la pine, ndal n3amer flafichat ana	non ce n'est pas la peine, je continue à remplir les fiches !	[lapin] [lafɪʃɛt]
<b>A l'hôtel en Tunisie: 47mn 25s</b>	Rak tansa l'anquite ta3ak	Tu vas oublier ton enquête !	[lɑ̃kit]
<b>A la discothèque du complexe touristique : 51min</b>	Ak3ad Ak3ad	Assied toi, Assied	[akʃad]



	touriste avec l'apprenti	Je suis touriste avec l'apprenti	[tɔʁist]
<b>Dans la chambre de Madame Watson : 53 :26</b>	Aw ti connais le betit	Oh tu connais le petit	[ticɔnelebeti]
	Alors je va chercher moi :	Alors Je vais le chercher	[ʒeva]
	Rititou	je l'ai arrêté	[rititu]
<b>Après l'arrestation des Anglais, l'inspecteur parle avec son apprenti : 57 min23</b>	Biensor aw tahna zenpan	bien-sûr on est en panne	[bjɛsɔʁawtahnaʒãpan]
<b>En partant à Tunis, la voiture est tombée en panne : 58min</b>	hada maksian nta3 sah	c'est un vrai mécanicien	[maksjɛn]
	Aw mafihch el franat	il n'a pas de freins	[fʁɛnɛt]
	Chouf ha l'vélo fih kaskrot	cherche un vélo qui contient un casse croute	[kaskʁɔt]
	Ghadwa ncommensi l'anquite ta3i	Demain je commencerai mon enquête	[ncomesilãki:taʒi]
<b>Chez Oum traki, en racontant l'histoire de la voiture volée 1h08min40sec</b>	L'voitura démarrat	Quand la voiture a démarré	[vwatuʁademaʁat]
	Ana wssi rani hna !	Moi aussi je suis là !	[anawsi]
	rani nmini f l'anquite	Je mène l'enquête	[nminiflãki:t]
<b>Dans la poste, pour passer un appel en Algérie :</b>	ʒandi hadra m3a sid l'comissir	je veux parler avec Monsieur le commissaire	[lkɔmisɪʁ]

<b>1h 12min</b>			
	7etta ntamou L'facance nta3na w nji nedik	Dès que les vacances se termineront, je viens te prendre.	[lfacãs]
<b>Dans le bureau du commissaire tunisien : 1h16min</b>	3andak voitoura chaba !	Tu as une belle voiture !	[vwatuka]

**Annexe N°01 :les séquences dans le film « Les vacances de l'inspecteur Tahar »**

<b>séquence</b>	<b>Enoncé</b>	<b>traduction</b>	<b>Transcription</b>
<b>si makhlouf avec ses amis ( en train de mendier) : 3,05 mn</b>	Rajel kima nta kbir ydir fi carnaval	- Un grand homme comme toi qui fait que des conneries	[kaʁnaval]
	Chouf nvertik	- Je t'avertis	[nvɛʁtik]
	Dork tét suite	-Maintenant tout de suite	[tet sɥit]
	Dir boint.	- Fais un point	[bwɛt ]
<b>Mr l3okli avec un écrivain public Mr banouna pour écrire une lettre à sa mère : 06, 06 mn</b>	Mala jabnah man lbanca	- Donc on l'a pris de la banque	[bãka]
<b>Makhlouf entraîne de distribuer l'argent (6,14 m)</b>	Nti skayra atinak draham skayrin	- Tu es petite donc on t'a donné une petite somme	[ska jra] [ska jrin]
	Hadi la joustice ta3i ana	- C'est ma justice	[ʒustis]
	Rani maprissé chwiya	- Je suis un petit peu pressé	[ma pʁise]
<b>Makhlouf avec lhaj ibrahim entraîne de convaincre mr lokri pour faire la campagne électorale avec eux.</b>	Raho maykhafach alik les électieu garbou	- Il s'inquiète pas de toi , les élections sont pour bientôt	[eleksjø]

<b>15,33 mn</b>			
	Madabiya troh tfahamhoum w dir aliya l bublicité	- Il faut que tu leur explique et tu me fais la publicité	[byblisite]
	T3arfo socret ta3na tani hna	- Vous connaissez nos secrets ici aussi	[sɔkɛ]
	Mba3d nchallah njiboulak les affiches nta3 massala bah t3alagha bartout	- Après je vous donne les affiches de cet affaire pour que tu la mettes partout	[massala]
	Lfichat hadouk loukan 3alitouhoum chwi lfoug	- Vous devez mettre ces fiches un peu plus hautes !	[lfiʃat]
<b>Makhlouf et son équipe entraine de faire la publicité au dachra. 17 :57 mn</b>	Lmasouliya 3likoum hadi	- C'est votre responsabilité	[masuli ja]
	Wech rakam agab dominat antoum	- Êtes-vous avec le jeu de domino	[dɔminat]
	Rakoum kalbinhoum wala kalbinkoum	- Vous avez gagné ou échoué	[Kalbinh u:m ] [kalbink u:m]
	3alem kbir matkhasas f l'electrogine ta3 howa dak, ta3 lkabar lkankir	- C'est un grand savant en électrogène, de la poussière et de la quincaillerie...	[elektɔʒin ] [fabar ] [kankir]
	Hada raho kari 3olom skolojiya	- Celui là a étudié les sciences psychologiques	[skɔlɔʒja]
	Poussi lhala chwiw ntouma tani	- Et vous ! Poussez l'affaire un peu	[Pusi]
	Anta lbarah kount tlawah feya balcourd nta	- Hier tu m'as frappé avec la corde	[kurd]
	Boussiw lhala	- Poussez l'affaire	[Busiw]
<b>Un diner de la part de Makhlouf pour les citoyens de Dachra .21,30 mn</b>	3la khater madabina nandro hna les breimiers falcartier hada	-Parce que nous voulons nous voir les premiers dans ce quartier	[brɛmje]
<b>29,33mn le discours de mr makhlouf et l7aj ibrahim avec les citoyens de</b>	Nhafroulkoum sendat	On vous creuse des sondes !	[sãdat]

<b>dachra.</b>			
	Ki tantakhbo 3lina nchalh naw3doukoum nchalh rayhin ndakhloukoum lbayd w dgig w boyat tamatich .	- Lorsque vous votez pour nous, si dieu le veut nous vous promettons de vous mettre les œufs, la farine et un boîte de tomate	[Bwajat]
	Si makhlouf elbombardi	- Monsieur makhlouf le bombardier	[bõbaɛdi]
	Mala kima la3wayad ajma3a ncomansiw b l'abelle	- Comme d'habitudes nous commençons par l'appel	[nkɔmãsiw] [abɛl]
<b>Mr makhlouf en réuion avec les membres élus de la mairie. (34,34 mn) après un an et demi.</b>	Rani ndir fatawil, controlage	- Je fais le nécessaire, je contrôle	[kõtkɔlaz]
	Rah ymanqui yasser hada	- Il s'absente beaucoup	[j mãki]
	Chouf dik lmokriba chou		[Mukriba]
	Maykhafkamch bali 3am w nass w hna matrayssin 3la lmazlach hada lbaladi	- Sachez vous que nous présidions ce conseil depuis un an et demie	[mazlaf]
<b>Mr makhlouf en réunion avec les membres élus de la mairie. (34,34 mn) après un an et demi.</b>	Maykhfach 3likom bali hadi 3am w nass w hna matrayssin 3la lmazlach hada lbaladi	On vous cache pas qu'on dérige l'assemblée municipale depuis un an et demi	[majaxfaʃlikum] [matrajɛsinʃlalmazlaf]
	Li 3ando kech brojet wala haya yfahamna	Si quelqu'un a un projet ou quelque chose, il doit nous faire comprendre	[bɛɔʒɛ]
	wzine ta3 ruina	Une uzine de	[wzin]
	No no sangina lahdit hada rana fa runion	Non,Non change de sujet! On est en réunion	[nonosãzina] [ranafrynja]
	Defize ! cerfeau nta	Devise !t'es un	[dɛfiz] [sɛɛfo]
	Bon questiu	Bonne question !	[bãkestju]
	Lazem lma lazam dow	Il nous faut de l'eau,de la	[lebist]

	lazem les bistes	lumière et des pistes.	
	Elmachrou3 ta3na yatmathel fi inchaà centre de recherche scientifique. Chta hiya stanfirik hadi	Notre projet vise à mise en place un centre de recherche scientifique. C'est quoi cette scientifique !	[jatmajel] [stãfirik]
	Nta mahsoub lajanass latyin bik nta w badbagha ta3ak w l3ar3ar !	Crois-tu que les autres peuples s'intéressent de toi et de ta dbagha et aâraâr !	[lɛznɛs]
	Mala natlob bach nzidou chwiya harara fal3amel bach lkhadma ta3na tkoun clair nette et précise avec une certaine corpulence .... Chta hiya gorpilance hadi !	Alors je vous demande d'intensifier les efforts pour que notre travail soit clair, net et précis avec une certaine corpulence. C'est quoi cette corpulence !	[hararafelɕamal]  [gɔɤpilas]
	W bhadou swarad démarrage ta3 festival gartage	Et avec ces argents on commence le festival de Carthage.	[gartaʒ]
<b>Au bureau de Si makhlouf :</b> <b>1h1min 00s</b> Si makhlouf parle au téléphone	Si makhlouf hay lfatora	Mr Makhlouf voici la facture	[lfatɔɤa]
	l'brifi jay	Le préfet viendra !	[lbɤifi]
	Sangilna lhala maych haktha	changes les choses ce n'est pas comme ça !	[sãʒilna]
	L'communal ta3na	notre communal !	[lkɔmyneɫtaɕna]
	dakhla nta3 lfilage	l'entrée du village	[lfiɫaʒ]
	secritir ta3i	mon secrétaire	[sɛkɤitiɤ]
<b>Dans le bureau de Bennouna :</b> <b>1h06min</b>	l'ordinatour	L'ordinateur	[lɔɤdinatɔɤ]
<b>Si makhlouf parle avec son secretaire à propos de la facture :</b> <b>1h14min</b>	Lkhadamin li b3atnahoum Détachma	les travailleurs envoyés en détachement	[detaɕma]

	assana tji ettona	attends la tonalité	[etɔna]
	dossi rah aândi complet	le dossier complet est chez moi	[dosi]
	mired 3lik	Merde !	[miredɕlik]
	khalina trankil	laisse-moi tranquille !	[trâkil]
<b>La mairie décide de faire un concours pour élire un directeur de culture :</b> <b>01h24min55 sec</b> Laatrous sort au sein du dachra et annonce la nouvelle	kounou briza	Soyez présents	[bɤiza]
	Dourka blgaouriya	Maintenant en français	[belgawɤja]
	wa lazem lihada miza d koultour lazem ndiroulha diriktour	Pour cette maison de culture on doit lui installé un directeur	[mizãdkultuɤ]
	wa hadh diriktour rouh rouh	Et ce directeur allez, allez	[diɤiktuɤ]
	wa hadh diriktour lazem ydir lkankour	Ce directeur doit passer le concours	[haðdiɤiktuɤlaze mjdiɤlkãkuɤ]
	wa lkankour yji 3andna toujours 3nd lbadidiya yaoum lkhmis ba3d la briyar nta3 l3asr	Et le concours, doit toujours se présenter à la mairie le jeudi après la prière de l'aasser	[labɤuɤɤ]

**Annexe N°02 : les séquences dans le film « Carnaval fi Dachra »**

<b>Le film</b>	<b>Le lien</b>
« Les vacances de l'inspecteur Tahar »	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=VFEIL0bjFd8&amp;t=3486s">https://www.youtube.com/watch?v=VFEIL0bjFd8&amp;t=3486s</a>
« Carnaval fi Dachra »	<a href="https://www.youtube.com/watch?v=vHaDfw_Pb4A&amp;t=477s">https://www.youtube.com/watch?v=vHaDfw_Pb4A&amp;t=477s</a>

**Annexe N°03 : Liens des deux films**

- **Annexe N°04 : copié électronique sur DVD des deux films**

# Résumés

## **Résumé**

Notre étude s'inscrit dans le cadre de l'analyse et de la description des productions langagières des personnages humoristes dans les deux films algériens «Les vacances de l'inspecteur Tahar» et « Carnaval fi Dachra », et de focaliser notre intérêt porté sur les différentes manifestations de la créativité lexicale en situation de contact de langues dans leur contexte cinématographique. L'étude a démontré que ces procédés relevés dans les tours de paroles entre ces personnages sont conditionnés par le choix des langues et la nature de la situation de communication. Le recours à cette créativité lexicale répond à l'objectif structuré au service de l'humour.

**Mots clé** : contact de langues – créativité lexicale- cinéma – humour.



## المخلص

تعتمد الدراسة التي قمنا بها على تحليل و وصف الممارسات اللغوية لدى الشخصيات الفكاهية في الفلمين الجزائريين, " عطلة المفتش الطاهر " و " كرنفال في دشرة", حيث يدور الهدف الأساسي حول كيفية تجسيد ظاهرة " الابتكار المفرداتي " في حالة هناك اختلاط في عدة لغات في مجال السينما. هذاو قد أظهرت الدراسة التي قمنا بها حول التبادلات اللغوية التي دارت بين الممثلين أنها قابعة تحت اختيارات اللغة و طبيعة حالة التواصل فيما بينهم. فكرة " الابتكار المفرداتي " هو نتيجة الطابع الفكاهي في الفلمين.

**الكلمات المفتاحية:** اختلاط اللغات – الابتكار المفرداتي – السينما – الفكاهة.

## **Summary**

This work sets out to analyze and describe the linguistic utterances of humorous characters in the two Algerian movies « Les vacances de l'inspecteur Tahar » and « Carnaval fi Dachra ». Our main concern in this study is to focus on the various manifestations of lexical creativity in a situation of friction of languages in their cinematographic context. The present study proclaims that the processes raised in the turn-taking between these characters are conditioned by the choice of languages and the nature of the communication situation. Having recourse to this lexical creativity is a response to the structured objective to the benefit of humor.

**Key words:** friction of languages- lexical creativity- cinema- humor.